KINH NHẬT TỤNG ĐỨC MẸ

NIHIL OBSTAT

Saigon 10-3-1963

fr. Vinh-Sơn Nguyễn-huy-Lịch O.P.

IMPRIMATUR

Saigon 12-3-1963

Fr. X. Trần-thanh-Khâm

Vic. gen.

TỰA

Chỉ có một Đấng Trung-gian giữa loài người với Thiên Chúa là Chúa Kitô. Chỉ có một cơ quan tiếp tục vai trò trung gian của Chúa Kitô là Giáo-hội. Vì thế muốn cho lời cầu nguyện của ta chắc chắn đắt lời thì ta phải cầu nguyện với Giáo-hội và bằng lời cầu của Giáo-hội. Lời cầu nguyện của Giáo-hội là **Kinh Nhật Tụng.** *Kinh nhật tụng phần lớn trích ra trong sách thánh, nhất là ở Thánh-Vịnh. Nói khác đi, kinh nhật tụng gồm phần lớn lời cầu nguyện của chính Thiên Chúa đã mạc khải cho nhân loại qua các tác giả thánh. Giáo-hội đã xếp đặt các lời cầu nguyện trên cho hợp với từng mùa trong năm và từng giờ trong ngày để nhịp chúc tụng của loài người ăn nhịp với chuyển vận của vũ trụ như một bài hợp tấu dâng lên Đấng sáng tạo muôn loài.*

Kinh nhật tụng hiện giờ gồm có kinh nhật tụng của các Linh-mục thường đọc và kinh nhật

tụng Đức Mẹ. Kinh nhật tụng Đức Mẹ là một thứ kinh nhật tụng đơn giản dành cho một số dòng tu và người giáo hữu muốn tham dự vào nhịp cầu nguyện thường xuyên của Giáo-hội. Đọc kinh nhật tụng ta hoàn thành một bổn phận thiết yếu của con người là hợp với Giáo-hội dâng lên Thiên Chúa lời ngợi khen của mình hòa với lời ngợi khen của muôn loài. Vì thế có một cuốn kinh nhật tụng, ít nhất là một kinh nhật tụng Đức Mẹ là một sự khẩn thiết đối với người.

Thi sĩ Mai-Lâm đã đáp lại sự khẩn thiết ấy. Ông đã có công phiên dịch và cho xuất bản cuốn kinh nhật tụng Đức Mẹ. Chúng tôi cũng hy vọng ông sẽ phiên dịch và cho xuất-bản toàn tập thánh vịnh kinh nhật tụng của hàng linh-mục nữa. Riêng với kinh nhật tụng Đức Mẹ này, thi sĩ Mai-Lâm đã đáp ứng cho nhu-cầu một số dòng tu và giáo dân không ít. Với dòng tu chị em từ nay đã có một cuốn nhật tụng có bản dịch bằng tiếng mẹ đẻ kề bên để đối chiếu và tìm hiểu ý nghĩa lời kinh mình đọc. Với giáo dân, mọi người từ nay sẵn có phương tiện để tham dự vào lời cầu nguyện của Giáo-hội và hiểu biết lời cầu nguyện ấy qua từ ngữ và thi ca của dân tộc mình.

Làm công việc phiên-dịch trên, thi-sĩ Mai-Lâm không những đã đáp lại một nhu-cầu khẩn thiết của Giáo-hội Việt-Nam trong lúc này, mà ông còn đáp lại một khuynh-hướng phụng-vụ đã được công đồng Vaticanô 2 tán thành là phổ-biến phụng-vụ của Giáo-hội vào ngôn-ngữ địa-phương để trở nên nguồn mạch và phương tiện nuôi dưỡng đức tin và đức mến nữa.

Những lý do trên chắc chắn sẽ đảm bảo ơn thánh dồi-dào cho tác giả và kết quả mỹ-mãn cho tác phẩm.

Saigon tháng 10 năm 1963

Linh-mục Giuse THÂN-VĂN-TƯỜNG

Tiến-sỹ Thần-học

Phó Giám-Đốc Đại Chủng-viện Saigon

OFFICIUM PARVUM

BEATÆ

MARIÆ VIRGINIS

Ante officium

APERI, Dómine, os meum ad benedicéndum nomen sanctum tuum. Munda cor meum ab ómnibus vanis, pervérsis et aliénis cogitatiónibus. Intelléctum illúmina, affféctum inflámma, ut digne, atténte ac devóte hoc offícium recitáre váleam, et exaudíri mérear ante conspéctum divínæ Majestátis tuæ. Per Christum Dóminum nostrum. Amen.

Ante horas

DOMINE, in unióne illíus divínae intentiónis, qua ipse in terris laudes Deo persolvísti, has tibi Horas persólvo.

KINH NHẬT TỤNG ĐỨC MẸ

Kinh đọc trước khi nguyện

Lạy Chúa, xin hãy mở miệng tôi để tôi ngợi khen thánh danh Chúa. Hãy cho linh hồn tôi khỏi bợn những ý nghĩ hư, xấu, viển-vông. Hãy soi sáng trí tôi, đốt nóng lòng tôi để tôi đọc kinh nguyện này với sự cung kính, chú ý và sốt sắng, cho đáng được nhận lời trước nhan Chúa uy nghi.

Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi. Amen. (lời cầu cùng Đức Chúa Cha)

Kinh đọc trước các giờ nguyện

Lạy Chúa, hợp cùng thánh ý Chúa khi còn ở thế gian ngợi khen Thiên Chúa, tôi xin dâng Chúa những giờ nguyện này. (Lời cầu cùng Đức Chúa Con)

AD MATUTINUM

V. Ave, María grátia plene; Dóminus tecum.

R. Benedícta tu in muliéribus ; et benedíctus fructus ventris tui, Jesus.

V. Dómine, lábia mea apéries.

R. Et os meum annuntiábit laudem tuam.

V. Deus, in adjutórium meum inténde.

R. Dómine, ad adjuvándum me festína.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erát in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculorum. Amen. Allelúia.

(*De la Septuagésime à Pâques*: Laus tibi, Dómine, Rex ætérnæ glóriæ).

INVITATORIUM

REGEM Vírginis fílium, * Veníte, adorémus.

PS. 94

VENITE, exsultémus Dómino, jubilémus Deo salutári nostro: præoccupémus fáciem ejus in confessióne, et in psalmis jubilémus ei.

Regem Vírginis fílium,* Veníte, adorémus.

Kinh ban sớm

X— Kính mừng Maria, đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng Bà.

T— Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ, và Giêsu, con lòng Bà, gồm phúc lạ.

X— Lạy Chúa, xin mở môi tôi,

T— Và miệng tôi sẽ hát lời ngợi khen Chúa.

X— Lạy Chúa, xin tới giúp tôi.

T— Chúa ôi, mau cứu chữa tôi.

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần, như đã có trước vô cùng và bây giờ và hằng có và đời đời chẳng cùng. Amen. Alleluia.

(*Từ tuần lễ bảy mươi đến lễ Phục Sinh thì đọc :* Ngợi khen dẫy Chúa, Chúa ôi, Chúa là Vua Cả đời đời hiển vinh).

Lời kêu gọi

Con Trai Trinh-Nữ là Vua.
Chúng ta hãy tới lạy thờ Người đây.

THÁNH VỊNH 94

Xin hãy tới reo mừng Thiên Chúa,
Thành đá bền cứu chữa dân ta,
Tiến theo điệu nhạc vui hòa,
Cùng nghênh-đón Chúa, cùng ca ngợi Người.

Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnes deos quóniam non repéllet Dóminus plebem suam ; quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, et altitúdines móntium ipse cónspicit.

Veníte, adorémus.

Quóniam ipsíus est mare et ipse fecit illud, et áridam fundavérunt manus ejus [1]. *Veníte, adorémus, et procidámus ante Deum*, plorémus coram Dómino qui fecit nos, quia ipse est Dóminus Deus noster ; nos autem pópulus ejus, et oves páscuæ ejus.

Regem Vírginis fílium,* Veníte adorémus.

Hódie si vocem ejus audiéritis, nolíte obduráre corda vestra, sicut in exacerbatióne secúndum diem tentatiónis in desérto ubi tentavérunt me patres vestri, probavérunt et vidérunt ópera mea.

Veníte, adorémus.

Quadragínta annis próximus fui generatióni huic, et dixi: Semper hi errant corde : Ipsi

1. Qui gŏi.

Con Trai Trinh Nữ là Vua
Chúng ta hãy tới lạy thờ Người đây.
Vì Gia-Vê là ngôi Chúa Cả,
Trên các thần, Vua ngự tòa cao.
Thuộc Người, núi lớn biển sâu,
Chính tay Người đã hoàn-cầu dựng nên.
Chúng ta hãy tới lạy thờ Người đây
Và chúng ta, dân riêng của Chúa,
Là bầy chiên chăn giữ do Người,
Hãy vào phục lạy Chúa Trời (*đến đây quì xuống*)
Hãy quì trước Chúa sinh loài người ta.

***

Con Trai Trinh-Nữ là Vua.
Chúng ta hãy tới lạy thờ Người đây.

***

Nay hãy lắng thiết tha lời Chúa :
« Đừng cứng lòng như ở Mê-Ba,
« Như ngày sa-mạc Mát-Sa,
« Tổ tiên bay thử lòng Ta đủ điều !
« Dù được thấy bao nhiêu phép lạ
« Ta từng làm cho cả dân coi

***

Chúng ta hãy tới lạy thờ Người đây.

***

« Bốn mươi năm cái giống nòi
« Đã làm Ta quá ngán loài vô ơn !

vero non cognovérunt vias meas, quibus jurávi in ira mea, si introíbunt in réquiem meam.

Regem Vírginis fílium,* Venite, adorémus.

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípio, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen.

Veníte adorémus.

Regem Vírginis fílium,* Veníte, adorémus.

HYMNUS

QUEM terra, pontus, æthera,
Colunt, adórant, prædicant,
Trinam regéntem máchinam,
Cláustrum Maríæ bájulat.

Cui luna, sol et ómnia
Desérviunt per témpora,
Perfúsa cæli grátia,
Gestant puéllæ víscera.

Beáta Mater, múnere
Cujus supérnus Artifex
Mundum pugíllo cóntinens,
Ventris sub arca clausus est.

« Ta đành nói : Lũ ngoan dân đó,
« Đường lối Ta, lòng nó lạc rồi !
« Và Ta giận đã thề lời :
« Chúng khôn vào chốn nghỉ ngơi Ta dành ! »

*
* *

Con Trai Trinh-Nữ là Vua
Chúng ta hãy tới lạy thờ Người đây.

***

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.

Như đã có trước vô cùng và bây giờ và hằng có và đời đời chẳng cùng. Amen.

*
* *

Chúng ta hãy tới lạy thờ Người đây.
Con Trai Trinh-Nữ là Vua,
Chúng ta hãy đến lạy thờ Người đây.

THÁNH CA

Đấng mà đất, biển, không-gian.
Kính tôn, thờ lạy và loan tin truyền,
Đấng toàn vũ trụ cầm quyền,
Maria được tinh tuyền mang thai.
Đấng mà nhật, nguyệt, muôn loài
Theo vòng luân chuyển vâng lời luôn luôn,
Được mang trong dạ làm con
Của người Trinh Nữ no gồm thiên-ân.

Beáta cæli núntio,
Foecúnda sancto Spíritu,
Desiderátus géntibus
Cujus per alvum fursus est.

María, Mater grátiæ,
Mater misericórdiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et hora mortis súscipe.

Glória tíbi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre, et Sancto Spíritu
In sempitérna sæcula. - Amen.

PS. 8

DOMINE, Dóminus noster, * quam admirábile est nomen tuum in univérsa terra!

Quóniam eleváta est magnificéntia tua * super cælos.

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti laudem propter inimícos tuos;* ut déstruas inimícum et ultórem.

Ấy ơn trọng đại vô ngần
Hóa-công, đấng vũ trụ cầm trong tay,
Ngự nơi lòng Mẹ bao vây,
Mẹ là Mẹ có phúc thay, ai bằng ?

Phúc vì thiên sứ chào mừng,
Thụ thai vì phép lạ lùng Thánh Linh.
Đấng muôn dân đợi ơn lành
Đã nhờ lòng Mẹ giáng sinh cõi trần.

Maria, Mẹ nguồn ân,
Mẹ nguồn thương xót đầy tràn, Mẹ ôi !
Chước thù, xin chữa chúng tôi,
Lại xin đón nhận trong hồi lâm chung.

Sáng danh Chúa Cả muôn trùng
Sinh nơi Đức Mẹ vẹn lòng đồng trinh
Cùng ngôi Cha với Thánh Linh
Ngàn đời vạn thủa hiển vinh chẳng cùng.
Amen.

THÁNH VỊNH 8

Hỡi Thiên Chúa, tôi ca ngợi Chúa,
Danh Chúa tôi sáng lạ dường nào !
Tỏ trên khắp mặt địa cầu !
Và vinh hiển Chúa giãi cao tầng trời !
Từ miệng trẻ còn hơi sữa hú
Lời tung hô hất hủ reo lên.

Quóniam vidébo cælos tuos, ópera digitórum tuórum, * lunam et stellas, quæ tu fundásti.

Quid est homo, quod memor es ejus? * aut fílius hóminis, quóniam vísitas eum?

Minuísti eum paulo minus ab Angelis, glória et honóre coronásti eum *et constituísti eum super ópera mánuum tuárum.

Omnia subjecísti sub pédibus ejus, * oves et boves univérsas, ínsuper et pécora campi

Vólucres cæli et pisces maris, * qui perámbulant sémitas maris.

Domine, Dóminus noster, * quam admírábile est nomen tuum in univérsa terra!

Glória Patri.

PS. 18

CÆLI enárrant glóriam Dei, * et ópera mánuum ejus annúntiat firmaméntum.

Cũng vì phép Chúa sui nên
Kẻ thù im bặt, biết vin lẽ nào !

Tôi xem thấy trời cao xa rộng,
Vừng trăng sao Chúa dựng treo trên.
Loài người rất đỗi mọn hèn
Mà sao Chúa Cả đoái nhìn, đoái thương ?

Chúa đã phú cao sang, vinh-hiển
Cho con người chỉ kém Chúa thôi.
Phong làm vua cả muôn loài
Ở trong khắp cõi gầm trời Chúa sinh :

Nào là giống chiên lành, bò dữ,
Tất cả loài muông thú, lắm sao !
Chim trời, cá biển biết bao,
Lội bơi trên lớp sóng đào bao la !

Hỡi Thiên Chúa, tôi ca ngợi Chúa,
Danh Chúa tôi sáng lạ dường nào !
Tỏ trên khắp mặt địa cầu !

Sáng danh Đức Chúa Cha.

THÁNH VỊNH 18

Tầng trời thâm kể vinh quang Chúa,
Vòng trời xa nói tỏ việc Người,

Dies diéi erúctat verbum, * et nox nocti índicat sciéntiam.

Non sunt loquélæ neque sermónes, * quarum non audiántur voces eorum.

In omnem terram exívit sonuse órum et in fines orbis terræ verba eórum.

In sole pósuit tabernáculum suum : * et ipse tamquam sponsus procédens de thálamo suo

Exsultávit ut gigas ad curréndam viam, * a summo cælo egréssio ejus :

Et occúrsus ejus usque ad summum ejus: * nec est qui se abscóndat a calore ejus.

Lex Dómini immaculáta, convértens ánimas :* testimónium Dómini fidéle, sapiéntiam præstans párvulis.

Justítiæ Dómini rectæ, lætificántes corda :* præcéptum Dómini lúcidum, illúminans óculos.

Timor Dómini sanctus, pérmanens in sæculum sæculi : * judícia Dómini vera, justificáta ín semetípsa.

Ngày qua ngày lại truyền lời,
Đêm sau đêm trước học bài thiên-nhiên.

Bài giảng dạy còn nguyên vẹn đó,
Há âm thanh chẳng rõ, chẳng tường !
Tiếng hằng nghe khắp bốn phương,
Tận cùng trái đất vẫn vang dậy lời.

Tòa thiên-cung mặt trời Chúa đặt,
Ấy tân-lang vừa xuất động phòng :
Mừng vui khôn dấu trong lòng,
Khác nào lực-sĩ nhảy xông lên đường.

Từ cùng tận một phương trời mọc,
Chuyển vòng sang cuối góc trời kia,
Ánh dương chiếu khắp tư bề,
Trốn xa sức nóng, vật gì thoát đâu ?

Lề luật Chúa xiết bao tuyền vẹn !
Sửa hồn ta, đưa đến nẻo lành.
Chứng Cớ Chúa rất chân thành,
Trẻ thơ tin vững ắt dành khôn ngoan.

Mệnh lệnh Chúa hoàn toàn ngay chính
Khiến lòng ta hân hạnh mến yêu.
Giới răn tinh sạch mọi điều,
Sáng soi mắt kẻ vâng theo giữ gìn.

Lòng sợ Chúa khiến nên thánh thiện,
Sợ bền lâu cho đến đời đời.

Desiderabília super aurum et lápidem pretiósum multum, * et dulcióra super mel et favum.

Etenim servus tuus custódit ea, * in custodiéndis illis retribútio multa.

Delicta quis intélligit? ab occúltis meis munda me : * ab aliénis parce servo tuo.

Si mei non fúerint domináti, tunc immaculátus ero : * et emundábor a delícto máximo.

Et erunt ut compláceant elóquia oris mei : * et meditátio cordis mei in conspéctu tuo semper.

Dómine, adjútor meus, * et redémptor meus.

Lý-đoán Chúa thật đúng lời,
Muôn phần xác lẽ, chẳng sai công bằng,

Hơn gấp bội bạc vàng quý giá,
Đáng ước ao hơn cả ngọc châu,
Lại bao xiết vị ngọt ngào,
Mật ong trên tổ dễ nào dám so !

Đầy tớ Chúa những lo tuân cứ,
Công phúc chờ kẻ giữ cho nên.
Nào ai biết lỗi lầm quên ?
Chúa tha cho tội làm nên chẳng ngờ !

Giữ tôi-tớ đừng cho mắc phải
Ách nặng nề của thói kiêu căng,
Để lòng vẹn sạch lâng lâng,
Những điều tội lớn chẳng từng phạm qua

Mong được Chúa đón ưa lời khấn
Bởi miệng tôi, bởi tận đáy lòng
Suy dâng trước Chúa nghìn trùng,
Hỡi Thiên Chúa những bênh cùng cứu tôi !

THÁNH VỊNH 23

Thuộc quyền Chúa muôn dân khắp đất,
Quả đất cùng muôn vật ở trên,
Vì chưng chính Chúa đặt nền
Xây trên sông biển vững bền đất đai.

PS. 23

DOMINI est terra et plenitúdo ejus * orbis terrárum et univérsi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum * et super flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini ? * aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Innocens mánibus et mundo corde, * qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem a Dómi et misericórdiam a Deo salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum, quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : * et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? * Dóminus fortis et potens : Dóminus potens in prælio.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles * et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? * Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Ai lên núi Chúa nơi đền thánh ?
. . . Kẻ lòng trong, tay sạch bợn nhơ,
Hồn không tưởng sự hão-hờ,
Miệng không thề dối đánh lừa người ta.

Kẻ ấy sẽ được nhờ phúc Chúa,
Được lòng nhân Chúa chữa cho mình
Như dòng dõi các người lành
Nhan Chúa Gia-Cóp, nhiệt thành tìm trông.

Hỡi các cửa, hãy tung mở cánh,
Cửa thành xưa, cất mạnh lên cao !
Để Vua cả sáng ngự vào.
Hỏi : Vua cả sáng, Đấng nào cho hay ?
. . . Là Thiên Chúa, sức mạnh thay,
Chúa trong các trận ra tay oai hùng.

Hỡi các cửa, hãy tung mở cánh,
Cửa thành ~~lừa~~ xưa, cất mạnh lên cao !
Để Vua cả sáng ngự vào.
Hỏi : Vua cả sáng, Đấng nào cho minh ?
. . . Thiên Chúa, Chúa các cơ binh
Là Vua cả sáng đích danh đó mà !

Câu đạo.— Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ, và con lòng Bà gồm phúc lạ.

Ant. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

V. Diffúsa est grátia in lábiis tuis.

R. Proptérea benedíxit te Deus in ætérnum.

Pater noster (*đọc thầm*).

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

BENEDICTIO

Jube, Dómine (Domne), benedícere(1)

Alma Virgo vírginum intercédat pro nobis ad Dóminum. **R.** Amen.

LECTIO I

SANCTA María, Virgo vírginum, mater et fília Regis regum ómnium, tuum nobis impénde solátium, ut cæléstis regni per te mereámur habére præmium, et cum eléctis Dei regnáre in perpétuum. Tu autem, Dómine, miserére nostri.

R. Deo grátias.

R. Sancta et immaculáta virgínitas, quibus te láudibus éfferam néscio. * Quia quem cæli cápere non póterant, tuo grémio contulísti.

1) Nếu chủ sự là linh-mục thì đọc là : Jube, domne benedícere.

X — Ơn thiêng tràn ở môi Người

T — Nên Người được phúc đời đời Chúa ban.

Lạy Cha chúng tôi (đọc thầm)

X — Lại chớ để chúng tôi sa chước cám dỗ,

T — Bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ.

Phép lành

Xin Chúa (cha) ban phúc lành cho tôi.

Nguyện Đức Trinh Nữ trên hết các trinh nữ cầu bầu cho chúng tôi trước mặt Chúa. **T** — Amen.

Bài I

Thánh Maria, Đức Trinh Nữ trên hết các trinh nữ, là thân mẫu và là ái nữ của Vua cả trên hết các vua, xin hãy cứu giúp chúng tôi để, nhờ Người chúng tôi xứng đáng được phần thưởng và được ngự trị đời đời với các kẻ lành Chúa chọn. Và hỡi Chúa, là Chúa chúng tôi, xin thương xót chúng tôi.

T — Cám tạ ơn Chúa.

T — Hỡi Đức Nữ Đồng Trinh vô nhiễm, tôi không biết dâng sao cho được những lời ngợi khen xứng với Bà. Vì Bà đã mang trong lòng Bà Đấng các tầng trời không đủ chứa.

X — Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ, và con lòng Bà gồm phúc lạ. — Vì Bà đã mang trong lòng Bà Đấng các tầng trời không đủ chứa.

℣. Benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui. — Quia quem cæli cápere non póterant, tuo grémio contulísti.

BENEDICTIO

Jube, Dómine, benedícere.

Sancta Dei Génitrix sit nobis auxiliátrix.

℟. Amen.

LECTIO II

SANCTA Maria, piárum piíssima, intercéde pro nobis, sanctárum sanctíssima: per te, Virgo, nostra sumat precámina, qui pro nobis ex te natus, regnat super æthera, ut sua caritáte nostra deleántur peccámina. Tu autem, Dómine, miserére nostri.

℟. Deo grátias.

℟. Beáta es, Virgo María, quæ Dóminum portásti creatórem mundi. * Genuísti eum qui et fecit, et in ætérnum permanes virgo.

℣. Ave, María, grátia plena; Dóminus tecum. — Genuísti eum qui te fecit, et in ætérnum pérmanes virgo.

BENEDICTIO

Jube, Dómine, benedícere.

Nos cum prole pia benedícat Virgo María.

℟. Amen.

Phép lành

Lạy Chúa, xin ban phúc lành cho chúng tôi.

Nguyện Thiên Chúa Thánh Mẫu cứu giúp chúng tôi.

T — Amen

Bài 2

Thánh Maria, là Mẹ hơn hết các bà Mẹ, Đấng thánh trên hết các thánh, xin cầu bầu cho chúng tôi. Nguyện xin Đấng vì chúng tôi đã sinh ra bởi Người và đang ngự trị trên trời, hãy nhận lời chúng tôi cầu xin, hãy vì lòng mến yêu xóa hết tội lỗi chúng tôi.

Và hỡi Chúa, là Chúa chúng tôi, xin thương xót chúng tôi.

T — Cám tạ ơn Chúa.

T — Người có hạnh phúc thay, hỡi Trinh Nữ Maria đã cưu mang Chúa tạo thành vũ trụ. Bà đã sinh Đấng dựng nên Bà, và được vẹn đức đồng trinh đời đời.

X — Kính mừng Maria đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng Bà.

— Bà đã sinh Đấng dựng nên Bà và được vẹn đức đồng trinh đời đời.

Phép lành

Lạy Chúa, xin ban phúc lành cho tôi.

Nguyện Đức Trinh Nữ Maria cùng với Con Trai dịu hiền của Người, ban phúc lành cho chúng tôi.

T — Amen.

LECTIO III

SANCTA Dei Génitrix, quæ digne meruísti concípere quem totus orbis nequit comprehéndere, tuo pio intervéntu culpas nostras áblue; ut redémpti, perénnis sedem glóriæ per te valeámus scándere, ubi regnas cum eódem Fílio tuo sine témpore. Tu autem, Dómine, miserére nostri.

℟. Deo grátias.

℟. Felix namque es, sacra Virgo María, et omni láude digníssima. Quia ex te ortus est Sol justítiæ, Christus Deus noster. ℣. Ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu; séntiant omnes tuum juvámen, quicúmque célebrant tuam commemoratiónem. — Quia ex te ortus est Sol justítiæ, Christus Deus noster. — Glória Patri. — Christus Deus noster.

TE DEUM (1)

TE Déum laudámus: * te Dóminum confitémur.

---

1. Không đọc Te Deum những chủ nhật và ngày trong tuần trong mùa Vọng và mùa Chay.

Bài 3

Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời, Mẹ đã xứng cưu mang Đấng vũ trụ không đủ chứa, xin xót thương bầu chữa để xóa hết tội lỗi chúng tôi, để chúng tôi được cứu chuộc và, nhờ ơn Mẹ, được sức mạnh tiến tới ngai vinh hiển đời đời, i Mẹ và con Mẹ ngự trị không cùng...

Và hỡi Chúa là Chúa chúng tôi, xin thương xót chúng tôi.

T— Cám tạ ơn Chúa.

T— Hỡi đức Trinh Nữ Maria rất thánh và rất xứng mọi lời ca ngợi, Người được vinh phúc, vì mặt trời công chính là Đấng Kitô Chúa chúng tôi đã sinh ra bởi Người.

X— Xin nguyện cầu cho dân chúng, bênh đỡ hàng giáo phẩm và bầu chữa các nữ tu đã khấn hứa. Xin cứu giúp mọi ai kính nhớ ngợi khen Người.

— Vì mặt trời công chính là Chúa Kitô Chúa chúng tôi đã sinh ra bởi Người.

— Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.

— Đấng Chúa Kitô Đấng chúng tôi đã sinh ra bởi Người...

Te ætérnum Patrem * omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli, * tibi Cæli et univérsæ Potestátes,

Tibi Chérubim et Séraphim * incessábili voce proclámant :

Sanctus, * Sanctus, * Sanctus, * Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli et terra * majestátis glóriæ tuæ.

Te gloriósus * Apostolórum chorus,

Te Prophetárum * laudábilis número rus,

Te Mártyrum candidátus * laudat exércitus.

Te per orbem terrárum * sancta confitétur Ecclésia

Patrem * imménsæ majestátis,

Venerándum tuum verum * et únicum Fílium,

Sanctum quoque * Paráclitum Spiritum.

Tu Rex glóriæ, * Christe.

Tu Patris * sempitérnus es Fílius.

Tu, ad liberándum susceptúrus hóminem, * non horruísti Vírginis úterum.

Tu, devícto mortis acúleo, * aperuísti credéntibus regna cælórum.

TE DEUM

(Ca tạ ơn, ngợi khen Chúa Ba Ngôi)

Chúng tôi ngợi khen Thiên Chúa : chúng tôi tung hô Người là Chúa chúng tôi.

Đức Chúa Cha hằng có đời đời—Cả và trái đất kính tôn Người.

Danh Chúa, các thiên thần—danh Chúa, các Quyền Bính trên trời và khắp vũ trụ.

Danh Chúa, các thần Chêrubin và các thần Sêraphim không ngớt lời ca ngợi :

Thánh, thánh, thánh, Thiên Chúa, Chúa các đạo binh,

Trời và đất đầy vinh hiển Chúa.

Hằng ca ngợi Chúa,

Hội vinh quang các thánh tông đồ

Đoàn thánh thiện các đấng tiên tri

Đạo binh vinh hiển các thánh tử đạo,

Khắp trái đất, hội thánh khong khen Chúa :

Lạy Đức Chúa Cha, uy-nghiêm vô cùng,

Lạy Đức Chúa Con, Con thật độc nhất của Chúa, đáng cho mọi loài kính thờ

Và lạy Đức Chúa Thánh Thần, Đấng yên ủi,

Lạy Đấng Kitô vua vinh hiển

Chúa là Con đời đời của Chúa Cha

Để sinh làm người cứu chúng tôi

Chúa đã không chê ngự trong lòng Trinh Nữ.

Tu ad déxteram Dei sedes, * in glória Patris.

Judex créderis * esse ventúrus.

(1) Te ergo quæsumus, tuis fámulis súbveni, * quos pretióso sánguine redemísti.

Ætérna fac cum Sanctis tuis * in glória numerári.

Salvum fac pópulum tuum, Dómine, * et bénedic hæreditáti tuæ.

Et rege eos, * et extólle illos usque in ætérnum.

Per síngulos dies * benedícimus te,

Et laudámus nomen tuum in sæculum * et in sæculum sæculi.

Dignáre, Dómine, die isto * sine peccáto nos custodíre.

Miserére nostri, Dómine, * miserére nostri.

Fiat misericórdia tua, Dómine, super nos, * quemádmodum sperávimus in te.

In te, Domine, sperávi : * non confúndar in ætérnum.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

---

1. Câu này, quì gối.

Chúa, toàn thắng tử thần, đã mở cửa nước trời cho những ai tin tưởng.

Chúa ngự bên hữu Thiên Chúa trong vinh quang của Chúa Cha.

Chúa, chúng tôi tin Người sẽ đến phán xét thế gian.

Lạy Chúa, xin đoái nghe lời chúng tôi xin, đến cứu giúp các đầy tớ Chúa, mà Chúa đã chuộc bằng máu châu báu Người.

Xin cho họ được dự hàng các thánh Chúa trong vinh quang đời đời.

Xin Chúa cứu dân Người và chúc lành cho gia nghiệp Chúa.

Xin dìu dắt đàn con và dẫn đưa tới cõi đời đời.

Hằng ngày chúng tôi, chúc tụng Chúa

Và ngợi khen danh Chúa mãi mãi và đời đời.

Lạy Chúa xin khứng giữ gìn chúng tôi ngày hôm nay cho khỏi tội.

Lạy Chúa, xin thương xót chúng tôi, xin thương xót chúng tôi.

Lạy Chúa, xin cho chúng tôi hưởng nhờ lòng thương xót Chúa như chúng tôi vẫn cậy trông Người.

Lạy Chúa, tôi đã trông cậy vào Chúa, tôi sẽ không bị hổ ngươi đời đời.

X — Lạy Mẹ Chúa Trời, xin cầu cho chúng tôi.

T — Đáng chịu lấy những sự Chúa Kitô đã hứa.

AD LAUDES

V. Deus, in adjutórium meum inténde.

Glória Patri.

Allelúia, *hay* Laus tibi.

PS. 92

DOMINUS regnávit, decórem indútus est: * indútus est Dóminus fortitúdinem, et præcínxit se.

Etenim firmávit orbem terræ, * qui non commovébitur.

Paráta sedes tua ex tunc: * a sæculo tu es.

Elevavérunt flúmina, Dómine, * elevavérunt flúmina vocem suam.

Elevavérunt flúmina fluctus suos, * a vócibus aquárum multárum.

KINH BAN MAI

X — Lạy Chúa xin tới giúp tôi.
T — Chúa ôi, mau cứu chữa tôi.
Sáng danh . . .
Alleluia, (Ngợi khen dâng Chúa, Chúa ôi,
Chúa là Vua Cả, đời đời hiển-vinh)

THÁNH VỊNH 92

Thiên Chúa uy-nghi

1 — Đức Gia-Vê ngự ngai vàng,
Đai lưng : quyền phép, áo choàng : uy nghi.

2 — Trên ngôi muôn thuả trị vì,
Đặt nền vũ-trụ khôn bề chuyển lay.

3 — Mênh mang nước lớn tràn đầy,
Sóng gầm, sóng thét, trời mây vang rền.

4 — Chúa ôi, tiếng Chúa uy quyền
Tầng cao át tiếng bể liền sóng sô

Mirábiles elatiónes maris * mirábilis in altis Dóminus.

Testimónia tua credibília facta sunt nimis : * domum tuam decet sanctitúdo, Dómine, in longitúdinem diérum.

PS. 99

JUBILATE Deo, omnis terra, * servíte Dómino in lætítia.

Introíte in conspéctu ejus, * in exsultatióne.

Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus : * ipse fecit nos, et non ipsi nos.

Pópulus ejus, et oves páscuæ ejus : * introíte portas ejus in confessióne, átria ejus in hymnis, confitémini illi.

5 — Những lời chứng cớ Chúa cho,
Thảy đều xác thực chẳng lo sai lầm ;
Chúa ôi, nhà Chúa muôn năm
Là nơi thánh đức, thiên ân dồi dào !

THÁNH VỊNH 99

Xin hãy tới ngợi khen Thiên Chúa

1 — Khắp trái đất hãy reo mừng Chúa,

2 — Phụng sự Người với dạ hân hoan.
Tiến theo điệu hát cung đàn,
Cùng nhau hãy tới chầu nhan thánh Người.

3 — Hãy nhận biết Chúa Trời hằng có,
Người dựng nên tất cả chúng tôi.
Chúng tôi, dân của Chúa Trời,
Là bày chiên được tay Người dắt chăn.

4 — Hãy cùng tới trước sân, trước cửa,
Hãy cùng vào đền Chúa chúng tôi.
Hãy cùng ca hát không ngơi,
Ơn Người cảm tạ, danh Người ngợi khen.

Laudáte nomen ejus : quoniam suávis est Dóminus, in ætérnum misericórdia ejus, * et usque in generatiónem et generatiónem véritas ejus.

PS. 62

DEUS, Deus meus, * ad te de luce vígilo. Sitivit in te ánima mea * quam multipliciter tibi caro mea.

In terra desérta, et invia et inaquósa : * sic in sancto appárui tibi, * ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.

Quóniam mélior est misericórdia tua super vitas, * lábia mea laudábunt te.

Sic benedícam te in vita mea : * et in nómine tuo levábo manus meas.

Sicut ádipe et pinguédine repleátur ánima mea : * et lábiis exsultatiónis laudábit os meum.

5 — Vì Người thực tốt, thực hiền,
Lòng nhân, đức tín rõi truyền muôn năm.

THÁNH VỊNH 62

Hồn tôi khao khát Chúa Trời

Hỡi Chúa là Chúa Trời tôi,
Tôi trông tìm Chúa ngay hồi sớm mai.
Hồn tôi khát Chúa không nguôi
Thân tôi mòn mỏi những hoài nhớ mong.
Đất khô kiệt vì không có nước,
Như lòng tôi héo hắt úa tàn.

Ước sao cung thánh tới gần,
Xem quyền phép Chúa thỏa làn vinh quang.

Ơn nghĩa Chúa còn hơn sự sống,
Mong lời tôi, xưng tụng cho nên

Hai tay cầu Chúa giơ lên,
Danh Người cám tạ, ngợi khen hằng ngày.

Hồn tôi sẽ tràn đầy vui thỏa,
Như no lòng nước mỡ, tủy xương,
Môi tôi chan chứa nỗi mừng,
Được ca ngợi Chúa tưng bừng không ngơi.

Si memor fui tui super stratum meum, in matutínis meditábor in te * quia fuísti adjútor meus.

Et in velaménto alárum tuárum exultábo, adhæsit ánima mea post te: * me suscépit déxtera tua.

Ipsi vero in vanum quæsiérunt ánimam meam, introíbunt in inferióra terræ: * tradéntur in manus gládii, partes vúlpium erunt.

Rex vero lætábitur in Deo, laudabúntur omnes qui jurant in eo: * quia obstrúctum est os loquéntiun iníqua.

CANTICUM TRIUM PUERORUM

BENEDICITE, ómnia ópera Dómini, Dómino * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Trên giường ngủ, canh dài tưởng nhớ,
Tôi gẫm suy lòng Chúa ân cần,

Thương tôi cứu chữa bao lần,
Cho nương bóng cánh muôn phần mừng vui.

Tay hữu Chúa nâng tôi vững chắc,
Vì hồn tôi tựa sát bên Người.

Đất kia nuốt chúng cho rồi,
Những phường mưu hại tôi hoài bấy nay !
Gươm kia hãy, chém ngay lũ đó,
Để thịt xương nuôi chó ven rừng !

Trong Chúa, vua sẽ vui mừng,
Với ai quen vẫn thề bằng tên vua.
Còn phường gian dối giở trò
Sẽ câm miệng hến, hết khua múa xằng.

Ca tán tạ của ba trẻ

(*Daniel 3.57-88*)

Hãy chúc tụng Thiên Chúa, hỡi các tác phẩm của Chúa :

Hãy ngợi khen và tung hô Chúa muôn đời.

Benedícite, Angeli Dómini Dómino benedicite, cæli, Dómino.

Benedícite, aquæ omnes quæ super cælos sunt, Dómino : * benedícite, omnes virtútes Dómini, Dómino.

Benedícite, sol et luna, Dómino : * benedícite, stellæ cæli, Dómino.

Benedícite omnis imber et ros, Dómino : benedícite, omnes spíritus Dei, Dómino.

Benedícite, ignis et æstus, Dómino * benedícite, frigus et æstus, Dómino.

Benedícite, rores et pruína, Dómino : * benedícite, gelu et frigus, Dómino.

Benedícite, glácies et nives, Dómino : * benedícite, noctes et dies, Dómino.

Benedícite, lux et ténebræ, Dómino : * benedícite, fúlgura et nubes, Dómino.

Benedícat, terra Dóminum : * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, montes et colles, Dómino : * benedícite, univérsa germinántia in terra, Dómino.

Benedícite, fontes, Dómino * benedícite, mária et flúmina, Dómino.

Benedícite, cete et ómnia quæ movéntur in aquis, Dómino : * benedícite, omnes vólucres cæli, Dómino.

Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các thiên thần Chúa,
Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các tầng trời.
Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các mây nước trên trời.
Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các Uy-Quyền Chúa.
Hãy chúc tụng Chúa, hỡi mặt trời, và mặt trăng :
Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các vì sao trên trời.

Hãy chúc tụng Chúa, hỡi mưa và sương. Hãy chúc tụng Chúa, hỡi hết thảy các thần linh Chúa.

Hãy chúc tụng Chúa, lửa mùa hạ. Hãy chúc tụng Chúa, rét mùa đông.

Hãy chúc tụng Chúa, sương mù và móc đọng.
Hãy chúc tụng Chúa, giá đông và tiết lạnh.

Hãy chúc tụng Chúa, băng và tuyết. Hãy chúc tụng Chúa, đêm và ngày.

Hãy chúc tụng Chúa, ánh sáng và bóng tối.

Hãy chúc tụng Chúa, điện chớp và mây trời.

Cả trái đất hãy chúc tụng Chúa, ngợi khen và tung hô Chúa đời đời.

Hãy chúc tụng Chúa, các núi và các đồi.

Hãy chúc tụng Chúa, các cây bao trùm trái đất.

Hãy chúc tụng Chúa, các giếng khơi. Hãy chúc tụng Chúa, các biển và các sông. Hãy chúc tụng Chúa, các cá ông voi và các loài cá sống trong nước. Hãy chúc tụng Chúa, các chim trên trời.

Benedícite, ómnes béstiæ et pécora, Dóı ino : * benedícite, fílii hóminum, Dómi

Benedícat, Israël Dóminum * laudet et superexáltet eum in sæcula.

Benedícite, sacerdótes Dómini, Dómi * benedícite, servi Dómini, Dómino.

Benedícite, spíritus et ánimæ justórum, Dómino * benedícite, sancti et húmiles corde, Dómino.

Benedícite, Ananía, Azaría, Mísaël, Dómi- * laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

Benedicámus Patrem et Fílium cum Sancto Spíritu * laudémus et superexaltémus eum in sæcula.

Benedíctus es, Dómine, in firmaménto cæli * et laudábilis et gloriósus, et superexaltátus in sæcula.

Không đọc Glória Patri.

Hãy chúc tụng Chúa, các thú rừng và gia súc.

Hãy chúc tụng Chúa, con cái loài người.

Hãy chúc tụng Chúa, dân Israel, hãy ngợi khen và tung hô Chúa đời đời.

Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các thày cả Chúa.

Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các đầy tớ Chúa.

Hãy chúc tụng Chúa, hỡi các linh thần và các linh hồn công chính.

Hãy chúc tụng Chúa, hỡi những người lành thánh và khiêm nhường trong lòng. Hãy chúc tụng Chúa, hỡi Ananias, Ararias, Misaël.

Hãy ngợi khen và đời đời cao rao vinh hiển Chúa.

Chúng ta hãy chúc tụng Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.

Hãy ca khen và tung hô vinh hiển Chúa đời đời.

Lạy Chúa, Chúa được chúc tụng trên các tầng trời.

Chúa đáng ngợi khen, vinh danh và tung hô muôn đời.

(Thôi không đọc kinh Sáng danh)

LAUDATE Dóminum de cælis : * laudáte eum in excélsis.

Laudáte eum, omnes Angeli ejus : * laudáte eum, omnes virtútes ejus.

Laudáte eum, sol et luna : * laudáte eum, omnes stellæ et lumen.

Laudáte eum, cæli cælórum : * et aquæ omnes quæ super cælos sunt, laudent nomen Dómini.

Quia ipse dixit, et facta sunt ; * ipse mandávit, et creáta sunt.

Státuit ea in ætérnum, et in sæculum sæculi ; * præcéptum pósuit, et non prætéribit.

Laudáte Dóminum de terra, * dracónes et omnes abyssi,

Ignis, grando, nix, glácies, spíritus procellárum, * quæ fáciunt verbum ejus ;

Montes et omnes colles, * ligna fructífera et omnes cedri ;

Béstiæ et universa pécora, * serpéntes et vólucres pennátæ ;

Reges terræ, et ómnes pópuli, * príncipes et omnes júdices terræ ;

THÁNH VỊNH 148

Trời đất hãy ca ngợi Chúa. Alleluia

Hãy ca tụng Chúa tự trời,
Ngợi khen khắp cõi tuyệt vời cao xanh.
Ngợi khen, hỡi các thần linh !
Ngợi khen, hỡi các cơ binh Chúa trời !
Trăng sao vầng vặc sáng soi,
Với vầng dương, hãy vang lời ngợi khen.
Tầng trời của các trời trên,
Với tầng nước thẳm vượt lên tầng trời,
Hãy cùng ca tụng danh Người,
Một lời Chúa phán, chúng thời có ngay.
Tuân theo định luật sẵn bày,
Muôn đời trật tự không thay đổi gì.
Hãy ca tụng Đức Gia-Vê,
Khắp trên trái đất, tư bề biển sâu
Tuyết sương, mưa đá, lửa thiêu,
Phong ba, thủy quái, hằng theo lệnh Người.
Hỡi hao rặng núi, dãy đồi,
Đầy sườn cây trái, ngất trời bá-hương.
Các loài gia súc, thú rừng,
Giống bò sát đất, giống thường bay cao.
Các dân nước khắp hoàn cầu,
Các Vương-bá, các Công-hầu vang danh,

Júvenes et vírgines, senes cum junióribus laudent nomen Dómini, * quia exaltátum est nomen ejus solíus.

Conféssio ejus super cælum et terram : et exaltávit cornu pópuli sui.

Hymnus ómnibus Sanctis ejus : * filiis Israël, pópulo appropinquánti sibi.

Gloria Patri.

Ant. Post partum, Virgo, invioláta permansísti; Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

CAPITULUM

EGO quasi vitis fructificávi suavitátem odóris, et flores mei fructus honóris et honestátis. ℟. Deo grátias.

HYMNUS

O GLORIOSA Dómina,
Excélsa supra sídera,
Qui te creávit próvide,
Lactásti sacro úbere.
Quod Eva tristis ábstulit,
Tu reddis almo gérmine :
Intrent ut astra flébiles,
Cnli fenéstra facta es.

Trai niên thiếu, gái đồng trinh,
Cụ già, con trẻ mới sanh ra đời,
Hãy cùng ca tụng danh Người,
Chỉ riêng danh Thánh Chúa Trời cao sang.
Trên trời đất giãi vinh-quang
Lại nâng uy thế lẫy lừng dân riêng.
Vẻ-vang cho các bạn hiền,
Là dân dòng dõi Ích-Diên, gần Người.
Sáng danh Đức Chúa Cha...

Câu đạo : Hỡi Trinh-Nữ, Bà tinh tuyền nguyên vẹn sau khi sinh con.

Lạy Mẹ Chúa Trời, xin cầu cho chúng tôi.

Bài đọc ngắn

(*Eccli. 24, 23*)

Như cây nho tôi tỏa hương êm dịu, và hoa tôi kết trái danh dự và trong sạch. **T.**— Ngợi khen Chúa.

Thánh Ca

Nữ vương vinh-hiển dường bao !
Được tôn chức trọng trên cao tầng trời.
Chúa quan phòng dựng Mẹ rồi,
Sữa lòng thánh Mẹ có hồi bú ngoan.
Evà làm mất thiên-ân.
Nhờ con thánh Mẹ, thế nhân phục hồi.
Mẹ nên cửa mở nước Trời :
Con người thảm bỗng rạng ngời như sao !

Tu Regis alti jánua,
Et porta lucis fúlgida,
Vitam datam per Vírginem,
Gentes redémptæ, pláudite.

Maria, Mater grátiæ,
Mater misericórdiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et hora mortis súscipe.

Glória tibi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

V. Elégit eam Deus, et præelegit eam.

R. Et habitáre eam facit in tabernáculo suo.

CANTICUM ZACHARIÆ

BENEDICTUS Dóminus, Deus Israël, * quia visitávit, et fecit redemptiónem plebis suæ ;

Et eréxit cornu salútis nobis * in domo David púeri sui.

Sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum ejus :

Mẹ là cửa Đấng tối-cao,
Ngưỡng đầy ánh-sáng bước vào đền vua.
Dân Chúa chuộc, hãy hoan-hô
Sự sống Trinh-Nữ ban cho cõi trần.
Maria, Mẹ nguồn ân.
Mẹ nguồn thương xót đầy tràn, Mẹ ôi!
Chước thù xin chữa chúng tôi,
Lại xin đón nhận trong hồi lâm chung.
Sáng danh Chúa cả muôn trùng
Sinh nơi Đức Nữ vẹn lòng đồng trinh
Cùng Ngôi Cha với Thánh Linh
– Ngàn đời vạn thủa hiển vinh chẳng cùng.
Amen.

X— Chúa đã chọn Bà và ban đặc ân cho Bà.

T— Và cho Bà ở trong đền Người.

Ca tạ ơn của Zacharie

(Luca, I, 68-79)

Đáng ca ngợi Chúa Ích-Diên
Đã thăm đã chuộc dân riêng của Người,
Cho sừng cứu thoát đâm chồi
Nơi nhà David là tôi tớ hiền.
Như Người đã báo tin bởi miệng
Các tiên tri thánh thiện đời xưa:

Salútem ex inimícis nostris, * et de manu ómnium qui odérunt nos

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris, * et memorári testaménti sui sancti.

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis.

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, * serviámus illi,

In sanctitáte et justítia coram ipso, * ómnibus diébus nostris.

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: * præíbis enim ante fáciem Dómini paráre vias ejus,

Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus, * in remissiónem peccatórum eórum

Per víscera misericórdiæ Dei nostri: quibus visitávit nos, óriens ex alto:

Illumináre his qui in ténebris et in umbra mortis sedent, * ad dirigéndos pedés nostros in viam pacis.

In Adventu

Ant. Spiritus Sanctus in te descéndet, María: ne tímeas, habébis in útero Filium Dei, allelúia.

V. Domine, exáudi oratiónem meam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

Để vì ta giải ách cho
Khỏi tay hết thảy quân thù ghét ta.
Tổ tiên ta được nhờ thương xót,
Người nhớ điều thánh-ước đã đoan,
Thề cùng tổ phụ Áp-Ham,
Ban cho ta khỏi sợ cơn có gì.
Khỏi tay dữ các phe thù địch,
Được ở ăn thanh sạch công bằng,
Suốt đời phụng sự không ngừng,
Dưới con mắt Chúa vẫn hằng rõi trông.

***

Về phần con, hài đồng bé bỏng
Sẽ được kêu là Đấng tiên tri
Của Ngôi cao cả uy ngbi :
Trước nhan thánh Chúa sẽ đi mở đường.
Đem dân Chúa tin mừng cứu rỗi
Là thứ tha tội lỗi dân Người.
Bởi lòng từ, Chúa chúng tôi
Xuống thăm dân chúng, mặt trời ban mai
Để soi sáng những ai lạc lối
Ngồi âm u bóng tối tử thần,
Để đưa ai nấy bước chân
Vào trong đường lối bình an tốt lành.

Orémus

DEUS qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti præsta supplicibus tuis ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessiónibus adjuvémur. Per eúmdem Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

A Nativitate Domini ad festum Purificationis.

Ant. Génuit puérpera Regem cui nomen ætérnum ; et gáudia matris habens cum vir ginitátis honóre ; nec primam símilem visa est, nec habére sequéntem.

℣. Dómine, exáudi.

Orémus

DEUS, qui salútis ætérnæ, beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti : tribue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam meruímus Auctórem vitæ suscípere, Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

Trong mùa Vọng

Câu đạo — Chúa Thánh Thần sẽ xuống trong lòng Tôn-Nương, Hỡi Maria, Xin Tôn-Nương đừng sợ : Tôn-Nương sẽ cưu mang con Thiên Chúa trong lòng mình. Alleluia.

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T— Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, Chúa đã muốn cho Ngôi Lời đầu thai trong lòng Đức Nữ Trinh có phúc Maria như lời thiên thần truyền : xin Chúa nhận lời chúng tôi cầu xin mà giúp đỡ chúng tôi, nhờ sự cầu bầu của Đức Nữ Trinh, bởi chúng tôi tin Người là Mẹ thật Thiên Chúa. Vì chính Đấng Kitô Chúa chúng tôi. Amen.

Từ Sinh Nhật đến lễ Dâng mình trong đền thờ

Câu đạo — Một người mẹ trẻ đã sinh ra đời Vua Cả mang tên là Đấng hằng có đời đời. Người Mẹ đó dung hòa được sự vui mừng sinh con với danh dự của đức đồng trinh. Và từ trước sau muôn đời, người ta chẳng thấy ai được diễm phúc ấy.

X.— Lạy Chúa, xin nhận lời tôi cầu xin

T.— Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, Chúa đã ban cho loài người phần thưởng cứu rỗi đời đời nhờ lòng trinh khiết thụ thai

A festo Purificationis ad Cœnam Domini et ab octava Trinitatis ad Adventum

Ant. O gloriósa Dei Génitrix, virgo semper María, quæ Dóminum ómnium meruísti portáre, et Regem Angelórum sola Virgo lactáre, nostri, quæsumus, pia memoráre et pro nobis Christum deprecáre, ut tuis fulti patrocíniis ad cæléstia regna mereámur pervenire.

℣. Dómine, exáudi.

Orémus

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis salúte gaudére, et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsenti liberari tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Tempore Paschali

Ant. Beáta Dei Génitrix María, Virgo perpétua, templum Dómini, sacrárium Spíritus sancti, tu sola sine exémplo placuísti Dómino

của Đức Maria có phúc, xin Chúa thương ban cho chúng tôi được hưởng sự cầu bầu của Đấng đã làm cho chúng tôi đáng nhận lấy Nguồn-sự-sống là Chúa Kitô Chúa chúng tôi.

T — Amen

Từ lễ Dâng mình đến Phục sinh
Và từ lễ Ba Ngôi tới mùa Vọng

Câu dạo — Lạy Đức Maria vinh hiển, Mẹ Thiên Chúa, trọn đời đồng trinh, riêng Mẹ đã đáng cưu mang trong lòng Chúa muôn loài, và Nữ Trinh độc nhất đã đáng cho Vua các thiên thần bú sữa. Chúng tôi xin Mẹ là Trinh Nữ dịu hiền nhớ đến chúng tôi và cầu Chúa Kitô cho chúng tôi để chúng tôi nhờ Mẹ nâng đỡ và che chở, nên xứng đáng được vào nước trời.

X — Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, xin thương ban cho chúng tôi xác hồn mạnh khoẻ luôn mãi và nhờ sự cầu bầu vinh hiển của Đức Maria có phúc lạ và trọn đời đồng trinh, chúng tôi được thoát khỏi những sự buồn phiền ở đời này và được nếm hưởng sự vui mừng đời đời. Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi. **T** — Amen.

nostro Jesu Christo ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu. Allelúia, allelúia.

V. Dómine, exáudi.

Orémus

Concéde nos (*nhur trên*).

Ad memoriam S. P. Dominici

Ant. Benedictus Redémptor ómnium, qui salúti próvidens hóminum, mundo dedit sanctum Domínicum.

V. Lex Dei ejus in corde ipsíus.

R. Et non supplantabúntur gressus ejus.

Orémus

DEUS, qui Ecclésiam tuam beáti Domínici, Confessóris tui, Patris nostri, illumináre dignátus es méritis et doctrínis: concéde ut, ejus intercessióne, temporálibus non destituátur auxíliis, et spirituálibus semper proficiat increméntis. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

KINH BAN MAI

MÙA PHỤC SINH

Câu đạo.— Mẹ diễm phúc Chúa Trời, Đức Nữ Maria, trọn đời đồng trinh, Đền Thờ Thiên Chúa, Cung Thánh Chúa Thánh Thần, riêng Mẹ đã đẹp lòng Chúa Giêsu Kitô Chúa chúng tôi, xin cầu nguyện cho dân, nài van cho hàng giáo sĩ, cầu bầu cho các người nữ đã dâng mình cho Chúa. Alleluia, Alleluia.

X — Lạy Chúa xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, xin thương ban cho chúng tôi xác hồn... (đọc như trên).

Nhớ thánh Đaminh

Câu đạo.— Ngợi khen Đấng cứu chuộc thế gian đã lo liệu phần rỗi cho mọi người và ban cho trần thế thánh Đa-Minh.

X — Luật Chúa ở trong lòng người

T — Và bước chân người sẽ chẳng hề sai lạc.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, Chúa đã đoái thương soi sáng Giáo-hội Chúa bằng công nghiệp và giáo lý của thánh ĐaMinh, Người đã tuyên xưng Chúa và là cha Thánh chúng tôi. Xin Chúa, vì lời bầu cử của thánh nhân, cho Giáo-hội không bao giờ phải thiếu thốn những sự

Ad memoriam Sanctorum Ordinis Prædicatorum

Ant. O quam felix glória semper est Sanctórum ! quam præclára mérita sunt Prædicatórum, quorum verbo et ópere mundus decorátur, eorúmque múnere mens consolidátur !

V. Exsultábunt Sancti in glóri

R. Lætabúntur in cubílibus suis.

Orémus

CONCEDE, quæsumus, omnípotens Deus, ut ad meliórem vitam Sanctórum Ordinis nostri exémpla nos próvocent ; quátenus quorum memóriam ágimus, étiam actus imitémur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Ad memoriam omnium Sanctorum

Ant. Sancti Dei omnes, intercédere digné-mini pro nostra omniúmque salúte.

V. Oráte pro nobis, omnes Sancti Dei.

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

trợ giúp trần gian và hằng được xem thấy những kho tàng thiêng liêng tăng lên mãi. Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi. **T** — Amen.

Nhớ những vị thánh trong Dòng

Câu đạo — Ôi ! sự vinh hiển của các thánh hằng sinh quả phúc biết bao ! Vinh quang dường bao công nghiệp của các thày giảng thuyết : thế giới nên tốt tươi vì lời nói về việc làm của các thày, và linh hồn được vững tin cũng nhờ lòng phụng sự của các thày.

X — Các thánh sẽ mừng rỡ tưng bừng trong vinh quang.

T —Các Đấng sẽ vui mừng trên giường ngủ.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa toàn năng, xin làm cho gương lành của các thánh dòng chúng tôi thúc dục chúng tôi sống một đời sống thánh thiện hơn, để chúng tôi trong khi kính nhớ các đấng cũng được noi theo gương lành các đấng. Vì Chúa Kitô, Chúa chúng tôi. **T** — Amen.

Nhớ hết các thánh

Câu đạo — Lạy hết thảy các thánh của Thiên Chúa, xin thương cầu cho phần rỗi chúng tôi và cho phần rỗi tất cả mọi người.

X—Lạy hết thảy các thánh của Thiên Chúa, xin cầu cho chúng tôi. **T** — Để chúng tôi xứng đáng được những điều Chúa Kitô đã hứa.

Orémus

TRIBUE, quæsumus, Dómine, omnes Sanctos tuos júgiter pro nobis oráre, et eos cleménter exaudire dignéris. Per Christum Dóminum nostrum.

℟.— Amen.

Pro pace

Ant. Da pacem, Dómine, in diébus nostris: quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu Deus noster.

℣.— Fiat pax in virtúte tua.

℟.— Et abundántia in túrribus tuis.

Orémus

DEUS, a quo sancta desidéria, recta consília et justa sunt ópera, da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et hóstium sublátą formídine, témpora sint tua protectióne tranquílla. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spirítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟.— Amen.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin làm cho hết thảy các thánh không ngớt cầu nguyện cho chúng tôi và xin đoái thương nhận lời các đấng.

Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi.

T— Amen.

Cầu cho hòa bình

Câu đạo— Lạy Chúa, xin ban sự bình an cho đời sống chúng tôi, vì ngoài Chúa là Chúa chúng tôi, không có ai chiến đấu cho chúng tôi.

X— Chớ gì sự bình an ở trong sức mạnh các ngươi.

T— Và sự dư dật ở trong tháp canh các ngươi.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa là Đấng ban những ước muốn lành thánh, những lời hướng dẫn ngay thẳng, những việc làm công chính, xin ban cho các đầy tớ Chúa sự bình an mà thế gian không thể cho : để chúng con tận tâm giữ giới răn Chúa và thoát khỏi sự sợ hãi quân thù, để đời chúng con được trôi chảy êm đềm dưới sự che chở của Chúa. Vì Chúa Giêsu Kitô con Chúa là Thiên Chúa hằng sống hằng trị với Chúa, trong sự hợp nhất với Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

T— Amen.

V. Dómine, exáudi.
V. Benedicámus Dómino.
R. Deo grátias.
V. Ave, María, *etc.*

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

X— Chúng ta hãy chúc tụng Chúa.

T — Cám tạ Chúa.

X— Kính mừng Maria, đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng Bà,

T— Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ và Giêsu con lòng Bà gồm phúc lạ.

AD PRIMAM

℣. Ave María, *etc.*

℣. Deus, in adjutórium.

HYMNUS

MEMENTO, salútis Auctor,
Quod nostri quondam córporis,
Ex illibáta Vírgine
Nascéndo, formam súmpseris,

Mária, Mater grátiæ.
Mater misericórdiæ,
Tu nos ab hoste prótege.
Et hora mortis súscipe.

Glória tibi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

GIỜ THỨ 6

X — Kính mừng Maria, đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng. Bà,

T — Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ, và Giêsu con lòng Bà gồm phúc lạ.

X — Lạy Thiên Chúa, xin tới giúp tôi

T — Lạy Chúa, mau cứu chữa tôi.

Kinh Sáng danh

Alleluia *hay là* : Ngợi khen dâng Chúa, Chúa ôi
Chúa là vua cả đời đời hiển-vinh.

Thánh Ca

Đấng ban cứu-rỗi muôn dân
Hãy xin nhớ đã mặc thân hình người,
Xưa trong lòng mẹ ra đời
Là lòng Trinh-Nữ chẳng hơi nhiễm trần.
Maria, mẹ nguồn ân
Mẹ nguồn thương xót đầy tràn, Mẹ ôi !
Chước thù, xin chữa chúng tôi
Lại xin đón nhận trong hồi lâm chung.
Sáng danh Chúa cả muôn trùng
Sinh nơi Đức Mẹ vẹn lòng đồng-trinh
Cùng ngôi Cha với Thánh-Linh
Ngàn đời vạn thuả hiển-vinh chẳng cùng. Amen.

PS. 119

AD Dóminum, cum tribulárer, clamávi, * et exaudívit me.

Dómine, líbera ánimam meam a lábiis iníquis, * et a lingua dolósa.

Quid detur tibi, aut quid apponátur tibi, * ad linguam dolósam ?

Sagíttæ poténtis acútæ, * cum carbónibus desolatóriis.

Heu mihi ! quia incolátus meus prolongátus est : habitávi cum habitántibus Cedar, * multum íncola fuit ánima mea.

Cum his qui odérunt pacem eram pacíficus : * cum loquébar illis, impugnábant me gratis.

Kẻ lưu đầy

Cơn khốn khó tôi kêu cầu Chúa,

Chúa đã nghe và đã-nhận lời !

Hỡi Chúa, xin cứu thoát tôi

Khỏi phường nham hiểm lưỡi môi đặt điều !

Hỡi môi lưỡi dệt thêu gian dối

Muốn cho gì ? muốn nói gì thêm ?

Những hòn than rực đốt liền ?

Những tên bén nhọn hắn xuyên thẳng vào ?

Khổ thân tôi vì sao phải ở

Giữa những dân man rợ hung tàn ?

Quá lâu tôi phải sống gần

Những người ghét sự tương thân quanh mình !

Vốn tôi chỉ thích yên lành,

Hễ vừa mở miệng, bất bình chúng gây !

PS. 120

LEVAVI óculos meos in montes, * unde véniet auxílium mihi

Auxilium meum a Dómino, * qui fécit cælum et terram.

Non det in commotiónem pedem tuum: * neque dormítet qui custódit te.

Ecce non dorı itábit, neque dórmiet, * qui custódit Israël.

Dóminus custódit te, Dóminus protéctio tua, * super manum déxteram tuam.

Per diem sol non uret te: * neque luna per noctem.

Dóminus custódit te ab omni malo: * custódiat ánimam tuam Dóminus.

Dóminus custódiat intróitum tuum et éxitum tum, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

THÁNH VỊNH 120

Chúa dẫn đường lên núi thánh

Tôi ngước mắt xa nhìn dãy núi,
Sức hộ phù tự hỏi đâu nơi ?
Hộ phù sẽ bởi Chúa tôi
Đấng từ xưa đã đất trời dựng nên.
Người chớ để chân nghiêng trượt ngã,
Người chớ vì say ngủ quên coi !
Không ! Người tỉnh thức luôn hỡi,
Is-ra-el chẳng khi rời mắt đâu !
Như bóng mát trên đầu tỏa dịu,
Như người canh bên hữu theo kèm
Chở che suốt cả ngày đêm,
Kim-ô chẳng hại, Ngọc-Thiềm cũng không !
Thiên Chúa sẽ đề phòng tai vạ,
Giữ cho hồn bền đỗ khỏi nao !
Dù khi đi, đến, ra, vào,
Đời nầy và mãi đời sau vô cùng ! nay

PS. 121

LÆTATUS sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Dómini íbimus.

Stantes erant pedes nostri * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas:* cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua, * et abundántia in túrribus tuis.

Tới Giêrusalem

Vui biết mấy ! từ nghe bạn rủ :
« Nào anh em, đền Chúa cùng lên ! »
Hỡi thành Jê-ru-sa-lem !
Ta dừng chân ngắm cửa tiền giờ đây !
Ôi ! thành thánh được xây tráng lệ,
Đá bền như đoàn thể kết liên !
Các dòng họ Is-ra-el
Là dân con Chúa cùng lên chốn này.
Dòng Gia-Cóp đều hay luật Chúa
Dạy tới đây sùng mộ danh Người.
Nơi đây Chúa đã đặt ngôi
Cho nhà Đa-Vít xét coi dân hiền.
Hãy nguyện chúc bình yên thành thánh,
Ai mến thành yên tịnh sống vui.
Bình yên cho các lâu đài,
Bình yên cho khắp mọi nơi trong thành.

Propter fratres meos et próximos meos, * loquébar pacem de te :

Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

Ant. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta ; da mihi virtútem contra hostes tuos.

CAPITULUM

AB inítio et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi.

℟. Deo grátias.

℟. Post partum, Virgo, * Invioláta permansísti. — Post partum, Virgo, * Invioláta permansísti. ℣. Dei Génitrix, intercéde pro nobis. — Invioláta permansisti. Glória Patri. — Post partum, Virgo, * Invioláta permansisti.

℣. Benedícta tu in muliéribus.

℟. Et benedíctus fructus ventris tui.

℣. Domine, exáudi.

Vì nghĩa bạn, vì tình huynh đệ,

Ta mong thành bền bỉ an ninh.

Vì ngôi đền thánh Chúa mình,

Ta cầu hạnh phúc cho thành, thành ơi !

Câu đạo — Lạy Nữ Trinh rất thánh, xin vui lòng cho tôi ngợi khen Người : Xin cho tôi can đảm chống lại kẻ thù ghét Người.

Bài đọc ngắn

(*Ecclé. 24, 14*)

Từ đầu hết và trước mọi thế kỷ, tôi đã được dựng nên và tôi sẽ bền đỗ cho đến đời đời, và tôi đã phụng sự Chúa trong đền thánh.

T— Cảm tạ Chúa.

T— Hỡi Trinh Nữ, sau khi sinh con, Người vẫn tinh tuyền nguyên vẹn — Hỡi Trinh Nữ sau khi sinh con, Người vẫn tinh tuyền nguyên vẹn.

X— Mẹ Thiên Chúa, xin cầu bầu cho chúng tôi. Người vẫn nguyên vẹn tinh tuyền.

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.

Hỡi Trinh Nữ, sau khi sinh con, Người vẫn tinh tuyền nguyên vẹn.

Orémus

GRÁTIAM tuam, quæsumus, Dómine, méntibus nostris infúnde; ut qui, Angelo nuntiánte, Christi Filii tui incarnatiónem cognóvimus, per passiónem ejus et crucem ad resurrectiónis glóriam perducámur. Per eúmdem Dóminum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi.

℣. Benedicámus Dómino.

℣. Ave, María, etc.

X— Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ

T— Và Con lòng bà gồm phúc lạ.

X— Lạy Chúa, xin nhận lời tôi cầu xin.

T— Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin thương đổ ơn xuống trong linh hồn chúng tôi, để chúng tôi là kẻ nhờ thiên thần truyền tin, đã biết Chúa Kitô con Chúa xuống thế làm người, cũng được nhờ cuộc tử nạn và thập giá Người, đạt tới vinh quang phục sinh của Người. Vì cũng một Chúa Giêsu Chúa chúng tôi, con Chúa, là Thiên Chúa hằng sống hằng trị làm một với Chúa và Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

T— Amen.

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xi

T— Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

T— Cám tạ Chúa

X— Kính mừng, Maria v.v..

AD TERTIAM

℣. Ave María, etc.

℣. Deus, in adjutórium etc.

HYMNUS

MEMENTO, salútis Auctor,
Quod nostri quondam córporis,
Ex illibáta Vírgine
Nascéndo, formam súmpseris.

María, Mater grátiæ,
Mater misericórdiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et hora mortis súscipe.

Glória tibi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

GIỜ THỨ 9

X—Kính mừng Mari

X—Lạy Thiên Chúa, xin tới giúp tôi v.v. . .

Thánh Ca

Đấng ban cứu - rỗi muôn dân,
Hãy xin nhớ đã mặc thân hình người,
Xưa trong lòng mẹ ra đời
Là lòng Trinh Nữ chẳng hơi nhiễm trần.
Maria, mẹ nguồn ân
Mẹ nguồn thương xót đầy tràn, Mẹ ôi !
Chước thù xin chữa chúng tôi,
Lại xin đón nhận trong hồi lâm chung.
Sáng danh Chúa cả muôn trùng,
Sinh nơi Đức Nữ vẹn lòng đồng trinh
Cùng ngôi Cha với Thánh Linh
Ngàn đời vạn thủa hiển vinh chẳng cùng.

Amen

PS. 122

AD te levávi oculos meos, * qui hábitas i cælis.

Ecce sicut óculi servórum, * in mánibus dominórum suórum.

Sicut óculi ancíllæ in mánibus dóminæ suæ: * ita óculi nostri ad Dóminum Deum nostrum, donec misereátur nostri.

Miserére nostri, Dómine, miserére nostri: * quia multum repléti sumus despectióne.

Quia multum repléta est ánima nostra: * oppróbrium abundántibus, et despéctio superbis.

PS. 123

NISI quia Dóminus erat in nobis, dicat nunc Israël: * nisi quia Dóminus erat in nobis.

THÁNH VỊNH 122

Tôi ngước mắt trông Người, hỡi Chúa!

Tôi ngước mắt trông Người, hỡi Chúa !
Đấng tòa cao hằng ngự trên trời,
Như con mắt những tôi đòi
Nhìn tay ông chủ không rời phút giây.
Như con mắt những đầy tớ gái
Bà chủ mình, theo rõi bàn tay,
Chúng tôi trông Chúa đêm ngày
Cầu mong ơn Chúa phận này đoái thương.
Hỡi Chúa, hãy xuống ơn thương đoái,
Hồn chúng tôi chịu mãi ê chề !
Những phường phóng đãng cười chê,
Những phường kiêu ngạo khinh khi đã nhiều !

THÁNH VỊNH 123

Đấng cứu Israel

Nếu không có Chúa Trời che chở,
Israel xưng tỏ điều nầy

Cum exsúrgerent hómines in nos, * forte vivos deglutíssent nos

Cum irascerétur furor eórum in nos, * fórsitan aqua absorbuísset nos.

Torréntem pertransívit ánima nostra fórsitan pertransísset ánima nostra aquam intolerábilem.

Benedíctus Dóminus, qui non dedit nos * in captiónem déntibus eórum.

Anima nostra sicut passer erépta est * de láqueo venántium.

Láqueus contrítus est, * et nos liberáti sumus.

Adjutórium nostrum in nómine Dómini, * qui fecit cælum et terram.

PS. 124

QUI confídunt in Dómino, sicut mons Sion: * non commovébitur in ætérnum, qui hábitat in Jerúsalem.

Nếu không có Chúa ra tay
Đương khi họ kéo đông đầy hại ta,
Cơn giận bốc như là lửa nóng,
Chắc dân mình bị chúng nuốt tươi,
Bị dòng thác lũ cuốn trôi,
Hồn ta bị lớp sóng sôi ngập tràn.
Ngợi khen Chúa không đang giao phó
Mạng sống ta răng nọ làm mồi !
Hồn ta sổ thoát được rồi
Như chim trốc khỏi lưới người bãy giăng:
Cạm lưới bị nửa chừng bẻ gãy
Cứu chúng ta hết thảy bình yên.
Sức nhờ danh thánh Chúa trên
Đấng từ xưa đã dựng nên đất trời.

Thánh vịnh 124

Chúa che chở dân Người

Ai là kẻ cậy nương nơi Chúa,
Núi Sion bền đỗ khác nào !
Muôn năm vạn thuở dài lâu

Montes in circúitu ejus, * et Dominus in circúitu pópuli sui, ex hoc nunc et usque in sæculum.

Quia non relínquet Dóminus virgam peccatórum super sortem justórum, * ut non exténdant justi ad iniquitátem manus suas.

Bénefac, Dómine, bonis, * et rectis corde.

Declinántes autem in obligatiónes addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem: * pax super Israël.

Ant. Gaude, María Virgo: cunctas hæreses sola interemísti in univérso mundo.

CAPITULUM

ET sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta símiliter requiévi, et in Jerúsalem potéstas mea.

℟. Deo grátias.

℟. Sancta María, Mater Christi, * Audi rogántes sérvulos. — Sancta María, Mater Christi, * Audi rogántes sérvulos. ℣. Et impetrátam

Núi hằng đứng vững không bao chuyển rời.
Thành thánh có núi đồi vây bọc,
Chở-che thành, cán sức ba quân.
Lòng Thiên Chúa rất ân cần
Cũng hằng bao bọc lấy dân của Người.
Người sẽ chẳng cho ngôi kẻ ác
Trị mãi trên đất nước dân lành
Kẻo rồi những kẻ công bình
Với sang điều tội cũng thành gian tham.
Ơn lành Chúa xin ban hợp lẽ
Cho kẻ lành, cho kẻ lòng ngay.
Còn ai học thói quắt quay
Mặc cho theo lũ mắc đầy tội khiên.
Bình an cho Is-ra-el !

Câu đạo — Lạy Đức Trinh Nữ Maria, xin hãy vui mừng, vì mình Bà đã tiêu diệt hết các bè rối thế gian.

Bài đọc ngắn

(*Ecclé. 14, 15*)

Và như vậy ta bền vững trên núi Sion, và ta nghỉ ngơi trong thành thánh, và uy quyền ta trên Jerusalem.

T— Cảm tạ Chúa.

T— Lạy thánh Maria Mẹ Chúa Kitô, xin nghe lời cầu xin của các đầy tớ Mẹ — Lạy thánh Maria Mẹ Chúa Kitô, xin nghe lời cầu xin của các đầy tớ Mẹ.

nobis cælitus tu defer indulgéntiam. — Audi rogántes sérvulos. — Glória Patri. — Sancta María, Mater Christi, * Audi rogántes sérvulos.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

V. Dómine, exáudi.

ORÉMUS

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et corporis salúte gaudére, et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi.

V. Benedicámus Dómino.

V. Ave, María etc.

X— Và xin bầu cử cho chúng tôi được ơn trời thương xót. Xin nghe lời cầu xin của các đầy tớ Mẹ.

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần—Lạy thánh Maria, Mẹ Chúa Kitô, xin nghe lời cầu xin của các đầy tớ Mẹ.

X— Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời,
cho chúng tôi.

T— Để chúng tôi xứng đáng được những điều Chúa Kitô đã hứa.

X— Lạy Chúa xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, xin thương ban cho chúng tôi là đầy tớ Chúa, được có luôn mãi sức khoẻ phần hồn, phần xác, và nhờ sự cầu bầu vinh hiển của Đức Maria có phúc, chúng tôi được thoát khỏi những sự buồn phiền ở đời nầy, và được nếm hưởng sự vui mừng đời đời. Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi.

T — Amen

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

X— Chúng ta hãy chúc tụng Chúa

T— Cảm tạ Chúa

X— Kính mừng Maria v.v.

AD SEXTAM

℣. Ave María, etc.

℣. Deus, in adjutórium etc.

HYMNUS

MEMÉNTO, salútis Auctor,
Quod nostri quondam córporis.
Ex illibáta Vírgine
Nascéndo, formam súmpseris.

María, Mater grátiæ,
Mater misericórdiæ,
Tu nos ab hoste prótege,
Et hora mortis súscipe.

Glória tibi, Dómine,
Qui nátus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

GIỜ THỨ 12

℣ — Kính mừng Maria v.v.

℟ — Lạy Thiên Chúa, xin tới giúp tôi

℟ — Lạy Chúa, mau cứu chữa tôi

Sáng danh v.v...

Alleluia *hay là :* Ngợi khen dâng Chúa, Chúa ôi,
Chúa là vua cả đời đời hiển-vinh.

THÁNH CA

Đấng ban cứu rỗi muôn dân
Hãy xin nhớ đã mặc thân hình người
Xưa trong lòng Mẹ ra đời
Là lòng Trinh Nữ chẳng hơi nhiễm trần.
Maria, Mẹ nguồn ân
Mẹ nguồn thương xót đầy tràn, Mẹ ôi !
Chước thù xin chữa chúng tôi
Lại xin đón nhận trong thời lâm chung.
Sáng danh Chúa cả muôn trùng
Sinh nơi Đức Nữ vẹn lòng Đồng-Trinh
Cùng ngôi Cha với Thánh-Linh
Ngàn đời vạn thuở hiển-vinh chẳng cùng. Amen.

PS. 125

IN converténdo Dóminus captivitátem Sion : * facti sumus sicut consoláti.

Tunc replétum est gáudio os nostrum, * et lingua nostra exsultatióne.

Tunc dicent inter gentes * Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

Magnificávit Dóminus fácere nobiscum : * facti sumus lætántes.

Convérte, Dómine, captivitátem nostram,* sicut torrens in austro.

Qui séminant in lácrymis, * in exsultatióne metent.

Eúntes ibant et flebant,* mitténtes sémina sua.

Veniéntes autem vénient cum exsultatióne, * portántes manípulos suos.

THÁNH VỊNH 125

Khúc ca hồi hương

Khi Thiên Chúa cho đoàn tù rạc
Về Si-on như giấc chiêm bao
Chúng tôi miệng lưỡi tuôn trào
Câu cười tiếng hát xôn xao nỗi mừng.
Các dân ngoại đã từng nói rõ :
« Chúa rộng lòng thương họ xiết bao ! »
Chúng tôi thật đáng tự hào,
Đáng vui vì việc lớn lao Chúa làm !
Xin Chúa dẫn toàn dân về hết,
Như đồng khô Nê-Ghép suối dâng !
Mùa gieo vất vả ai từng,
Đến mùa gặt hái sẽ mừng chứa chan.
Bõ những lúc lệ tràn đưa bước,
Tay mang và tay rắc hạt đều,
Trở về vang tiếng hát reo,
Tay ôm bó lúa bao nhiêu bông vàng !

PS. 126

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem,* frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem dolóris.

Cum déderit diléctis suis somnum : * ecce heréditas Dómini fílii : merces, fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis : * ita fílii excussórum.

Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis ; * non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

THÁNH VỊNH 126

Phó mình nơi Chúa quan phòng

Nếu như Chúa chẳng xây nhà
Thợ nề khó nhọc chỉ là uổng công.
Thành kia Chúa chẳng bao dong,
Uổng công lính thức canh phòng thâu đêm.
Dù ngươi dậy sớm chăm làm
Bát cơm khó kiếm, đêm tăm chưa ngừng !
Chúa thương thì dễ quá chừng,
Kìa ai ngon giấc vẫn hằng đủ tiêu !
Kìa ai Chúa thưởng công nhiều,
Ban cơ nghiệp Chúa : bao nhiêu trai lành !
Những con của tuổi xuân xanh
Khác nào tên nỏ chiến binh sắm dùng.
Tên nhiều như thể con đông,
Phúc ai tên sẵn chứa trong bao đầy.
Kẻ thù sẽ bị thua cay
Gặp khi tranh luận ở ngay cửa thành.

PS. 127

BEATI omnes qui timent Dóminum, * qui ámbulant in viis ejus.

Labóres mánum tuárum quia manducábis: * beátus es, et bene tibi erit.

Uxor tua sicut vitis abúndans, * in latéribus domus tuæ.

Fílii tui sicut novéllæ olivárum, * in circúitu mensæ tuæ.

Ecce sic benedicétur homo, * qui timet Dóminum.

Benedícat tibi Dóminus ex Sion : * vídeas bona Jerúsalem ómnibus diebus vitæ tuæ.

Et vídeas fílios filiórum tuórum, * pacem super Israël.

Ant. In prole mater, in partu virgo, gaude et lætare, Virgo Mater Dómini.

Hạnh phúc gia đình kẻ kính sợ Chúa

Phúc ai kính sợ Chúa Trời
Bước chân theo rõi lối Người chẳng sai
Tay làm nên của tiêu sài
Hưởng phần thịnh vượng, vui đời bình yên
Nhà trong sẵn có vợ hiền
Cây nho sai quả là duyên của Người.
Quanh hàn đông mặt con trai
Quây quần tươi tốt như chồi ô-liu.
Chúa ban cho bấy nhiêu điều,
Kẻ nào kính Chúa vâng theo luật Người.
Từ Si-On nguyện Chúa Trời
Xuống ơn chúc phúc cho ngươi dồi dào !
Cho ngươi đời sống dài lâu,
Thánh thành hưng thịnh, xiết bao vui mừng !
Được xem cháu chắt nối dòng !
Nguyện bình an Chúa ở cùng dân ta !

Câu đạo.— Lạy Đức Trinh Nữ Mẹ Thiên Chúa, xin hãy vui tươi, hãy tưng bừng hoan lạc, hỡi Mẹ dòng dõi đông-đúc, sinh con mà nguyên vẹn đồng trinh.

CAPITULUM

ET radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenitúdine sanctórum deténtio mea.

℟. Deo grátias.

℟. Ora pro nobis, * Sancta Dei Génitrix— Ora pro nobis, * Sancta Dei Génitrix. ℣. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi. — Sancta Dei Génitrix. Gloria Patri. — Ora pro nobis, * Sancta Dei Génitrix.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam.

℟. Et habitáre eam facit in tabernáculo suo.

℣. Dómine, exáudi.

ORÉMUS

PROTEGE, Dómine, fámulos tuos subsídiis pacis; et beátæ Maríæ semper vírginis patrocíniis confidéntes, a cunctis hóstibus redde secúros. Per Dóminum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi.

℣. Benedicámus Dómino.

℣. Ave, María, etc.

Bài đọc ngắn

(Eccli. 24, 16)

Tôi đã đâm rễ ở giữa dân vinh hiển mà phần gia nghiệp là phần của Chúa tôi và tôi ở giữa đám hội những người thánh. **T**— Cảm tạ Chúa

T— Lạy Mẹ Thiên Chúa, cầu cho chúng tôi — Lạy Mẹ Thiên Chúa, cầu cho chúng tôi

X— Để chúng tôi xứng đáng được những điều Chúa Kitô đã hứa — Lạy Mẹ Thiên Chúa. Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần—Lạy Mẹ Thiên Chúa, cầu cho chúng tôi.

X— Thiên Chúa đã chọn Mẹ và ban đặc ân cho Mẹ.

T — Và Người cho Mẹ ở trong đền Người

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin Chúa che chở, giúp các đầy tớ Chúa giữa sự bình an và chở che cho khỏi các kẻ thù những ai cậy trông vào sự hộ phù của Đức Nữ Maria có phúc và trọn đời đồng trinh. Vì Chúa Giêsu Kitô Con Chúa là Chúa chúng tôi làm một với Chúa và Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. **T**— Amen.

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

X— Chúng ta hãy chúc tụng Chúa

T— Cảm tạ Chúa. **T** — Kính mừng Maria v. v...

AD NONAM

V. Ave María, etc.

V. Deus, in adjutórium etc.

HYMNUS

MEMÉNTO, salútis Auctor,
Quod nostri quondam córporis,
Ex illibáta Vírgine
Nascéndo, forman sumpseris.

María, Mater grátiæ,
Mater misericórdiæ,,
Tu nos ab hoste prótege,
Et hora mortis súscipe.

Glória tibi, Dómine,
Qui natus es de Vírgine,
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula.
Amen.

GIỜ THỨ 15

X— Kính mừng Maria v.v.

T — Lạy Thiên Chúa, xin tới giúp tôi v.v.

Thánh Ca

Đấng ban cứu rỗi muôn dân,

Hãy xin nhớ đã mặc thân hình người,

Xưa trong lòng Mẹ ra đời

Là lòng Trinh Nữ chẳng hơi nhiễm trần.

Maria, Mẹ nguồn ân,

Mẹ nguồn thương xót đầy tràn, Mẹ ôi !

Chước thù xin chữa chúng tôi

Lại xin đón nhận trong hồi lâm chung.

Sáng danh Chúa cả muôn trùng,

Sinh nơi Đức Nữ vẹn lòng đồng trinh

Cùng ngôi Cha với Thánh Linh

Ngàn đời vạn thủa hiển vinh chẳng cùng. Amen.

PS. 128

SÆPE expugnavérunt me a juventúte mea, * dicat nunc Israël :

Sæpe expugnavérunt me a juventúte mea : * étenim non potuérunt mihi.

Supra dorsum meum fabricavérunt peccatores * prolongavérunt iniquitátem suam.

Dóminus justus concídit cervíces peccatórum : * confundántur et convertántur retrórsum omnes, qui odérunt Sion.

Fiant sicut fœnum tectórum * quod priúsquam evellátur, exáruit.

De quo non implévit manum suam qui metit, * et sinum suum qui manípulos cólligit.

Et non dixérunt qui prætereíbant : Benedíctio Dómini super vos : * benedíximus vobis in nómine Dómini.

THÁNH VỊNH 128

Xin Chúa phá tan các kẻ thù ghét Sion

Israel hãy cùng xưng tỏ :
Kẻ thù ta quấy phá bao hồi !
Bao phen từ thủa thiếu thời,
Nhưng mà chúng hạ ta, thời có đâu !
Kẻ cầy đã cầy sâu những luống,
Ta hãy còn lằn thẳng trên lưng.
Nhưng Thiên Chúa rất công bằng
Đã từng chặt hết giây phường ác cho !
Xin bắt chúng lùi thua xấu hổ,
Bao kẻ thù quấy phá Sion
Như cỏ trên nóc héo giòn
Nắng khô trước lúc người buồn nhổ đi.
Thợ gặt chẳng lượm chi thứ đó,
Huống nữa người bó lúa ôm vào !
Khách đàng không dịp chúc nhau !
— « Nguyện ơn Chúa xuống dồi-dào nơi anh ! »
(Như đương mùa gặt tốt lành)
— « Chúc anh được phúc nhân danh Chúa Trời ! »

PS. 129

DE profúndis clamávi ad te, Dómine : Dómine, exáudi vocem meam

Fiant aures tuæ intendéntes, * in vocem deprecatiónis meæ.

Si iniquitátes observáveris, Dómine Dómine, quis sustinébit ?

Quia apud te propitiátio est : * et propter legem tuam sustínui te, Dómine.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus : * sperávit ánima mea in Dómino.

A custódia matutína usque ad noctem, * speret Israël in Dómino.

Quia apud Dóminum misericórdia : * et copiósa apud eum redémptio.

Et ipse rédimet Israël, * ex ómnibus iniquitátibus ejus.

THÁNH VỊNH 129

Kêu gọi lòng Chúa thương xót

Từ đáy vực chìm trong đêm tối
Cất tiếng kêu, tôi gọi tên Người.
Chúa ôi, xin hãy lắng tai
Nghe tôi thảm thiết van nài Chúa thương.
Chúa hỡi, nếu Chúa hằng chấp tội
Hỏi ai người sống nổi được ru ?
Nhưng Chúa hằng thứ tha cho
Khiến người kính sợ lòng từ Chúa tôi.
Tôi trông cậy ở nơi Thiên Chúa,
Đợi lời Người tha thứ cho tôi.
Hồn tôi trông cậy Chúa Trời,
Hơn chờ hửng sáng bao người tuần canh !
Hơn các kẻ tuần hành đợi sáng,
Israel hãy vọng Chúa Trời !
Vì lòng nhân thứ nơi Người
Và ơn cứu chuộc cho đời vô biên.
Chính Người sẽ chuộc dân riêng
Cứu cho thoát khỏi tội khiên muôn vòng

PS. 130

DOMINE, non est exaltátum cor meum neque eláti sunt óculi mei.

Neque ambulávi in magnis : * neque in mirabílibus super me.

Si non humíliter sentiébam : * sed exaltávi ánimam meam

Sicut ablactátus est super matre sua, * ita retribútio in ánima mea.

Speret Israël Dómino, * ex hoc nunc et usque in sæculum.

Ant. Beáta Mater, et intácta Virgo, gloriósa Regína mundi, intercéde pro nobis ad Dóminum.

CAPITULUM

QUASI cedrus exaltáta sum in Libano, et quasi cypréssus in monte Sion: quasi palma exaltáta sum in Cades, et quasi plantátio rosæ in Jéricho.

℟. Deo grátias.

℟. Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. — Elégit eam Deus, * Et præelégit eam. ℣. Et habitáre eam facit in tabernáculo suo. — Et præelégit eam. Glória Patri. — Elégit eam Deus, * Et præelégit eam.

THÁNH VỊNH 130

Ở khiêm nhường cậy trông

Chúa hỡi lòng tôi không ngạo nghễ,
Mắt nhìn đời không vẻ kiêu căng
Cũng không dám ước mong làm
Những điều cao cả quá tầm sức tôi.
Một tự lắng : hồn thôi xao xuyến
Hết bận lòng những chuyện viển vông.
Trong tôi hồn được thong dong
Như con thôi bú nằm lòng mẹ chơi.
Từ nay cho đến muôn đời
Is-ra-el hãy Chúa Trời cậy trông !

Câu đạo.— Lạy Mẹ có phúc, Nữ Trinh vô nhiễm, Nữ Vương vinh hiển của trần gian, xin cầu bầu cho chúng tôi nơi tòa Chúa.

Bài đọc ngắn

(Eccli. 24, 17)

Tôi được vươn cao như cây hương nam trên đỉnh Liban, và như cây thông trên núi Sion, như cây dừa ở Cadès và như cây hoa hồng ở Jéricô.

℣ — Cám tạ Chúa.

℟ — Chúa đã chọn Bà và ban đặc ân cho Bà.

℟ — Và cho Bà ở trong đền Người — Và ban đặc ân cho Bà.

℣. Sancta Dei Génitrix, vírgo semper, María.

℟. Intercéde pro nobis ad Dóminum Deum nostrum.

℣. Dómine, exáudi.

OREMUS

FAMULORUM tuórum, quæsumus, Dómine, delíctis ignósce: ut qui tibi placére de áctibus nostris non valémus, Genitrícis Fílii tui Dómini nostri intercessióne salvémur. Per eúmdem Dóminum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi.

℣. Benedicámus Dómino.

℣. Ave, María, grátia plena, *etc.*

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.—

Chúa đã chọn Bà và ban đặc ân cho Bà.

X— Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời, Maria, giọn đời đồng trinh.

T— Xin cầu cho chúng tôi nơi Thiên Chúa, Chúa chúng tôi.

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T— Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin thương tha tội cho các đầy tớ Chúa : để chúng tôi, dầu không thể được đẹp lòng Chúa bởi việc làm, chúng tôi cũng được cứu rỗi nhờ lời cầu của Đức Mẹ Con Chúa, Chúa chúng tôi. Vì cũng một Chúa Giêsu Kitô Con Chúa là Thiên Chúa, Chúa chúng tôi, hằng sống, hằng trị làm một với Chúa và Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

T— Amen

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T— Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

X— Chúng ta hãy chúc tụng Chúa

T— Cảm tạ Chúa

X— Kính mừng Maria đầy ơn phúc v.v.

AD VESPERAS

℣. Ave Maria, grátia plena, *etc.*

℣. Deus, in adjutórium *etc.*

PS. 109

DIXIT Dóminus Dómino meo: * Sede a dextris meis:

Donec ponam inimícos tuos, * scabéllum pedum tuórum.

Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus ex Sion: * domináre in médio inimicórum tuórum.

Tecum princípium in die virtútis tuæ, in splendóribus Sanctórum: * ex útero ante lucíferum génui te.

Jurávit Dóminus, et non pœnitébit eum: * Tu es sacérdos in ætérnum secúndum órdinem Melchísedech.

KINH CHIỀU

℣— Kính mừng Maria v.v.

℣— Lạy Thiên Chúa, xin tới giúp tôi

℣— Lạy Chúa, mau tới chữa tôi

THÁNH VỊNH 109

Chức tế lễ của Chúa Cứu Thế

Thiên Chúa cùng Chúa tôi phán bảo :
« Con hãy ngồi bên hữu ta đi,
« Kẻ thù, con hãy đợi khi
« Ta làm nên bệ đặt kề chân con ! »
Thiên Chúa từ Si-on mở rộng
Vương quyền Người trên chúng thù nhân,
Sinh Người, hoàng tử non thần,
Như trong hừng sáng tỏa làn sương mai.
Đức Gia-Vê đã lời thề hứa,
Chẳng để điều tuyên bố thành sai :
« Con là tư tế đời đời
Theo dòng Men-Đích là người trước tiên »

Dóminus a dextris tuis, * confrégit in die iræ suæ reges.

Judicábit in natiónibus, implébit ruí * conquássabit cápita in terra multórum.

De torrénte in via bibet: * proptérea exaltábit caput.

PS. 112

LAUDATE, púeri, Dóminum: * laudáte nomen Dómi

Sit nomen Dómini benedíctum, * ex hoc nunc, et usque in sæculum.

A solis ortu usque ad occásum, * laudábile nomen Dómini.

Excélsus super omnes gentes Dóminus, * et super cælos glória ejus.

Quis sicut Dóminus Deus noster qui in altis hábitat, * et húmilia réspicit in cælo et in terra?

Người được Chúa ở bên phù hộ
Ngày lôi đình, đánh đổ các vua.
Xử phân các nước nhỏ to,
Đầu văng bãi rộng, xác thù chất cao!
Dọc đường uống nước suối trào
Nên Người lại được cất đầu uy nghi.

THÁNH VỊNH 112

Lòng Chúa thương xót kẻ mọn hèn

Đầy tớ Chúa Gia-Vê, ai hỡi!
Hãy cùng nhau ca-ngợi danh Người.
Gia-Vê danh Đức Chúa Trời.
Đáng từ nay mãi đời đời ngợi khen.
Khắp đông tây các miền xa lắc,
Hãy ngợi khen danh Đức Gia-Vê,
Vượt trên muôn nước kể gì?
Tầng trời còn dưới uy nghi Chúa Trời!
Nào ai dám cùng Người so sánh,
Chúa chúng tôi trên đỉnh tuyệt vời?
Tòa cao thăm thẳm Người ngồi
Cúi nhìn xuống mãi cõi trời đất sâu.

Súscitans a terra ínopem, * et de stércore érigens páuperem.

Ut cóllocet eum cum princípibus, * cum princípibus pópuli sui.

Qui habitáre facit sterílem in domo, * matrem filiórum lætántem.

PS. 121

LÆTATUS sum in his quæ dicta sunt mihi: * In domum Dómini íbimus.

Stantes erant pedes nostri, * in átriis tuis, Jerúsalem.

Jerúsalem, quæ ædificátur ut cívitas: cujus participátio ejus in idípsum.

Illuc enim ascendérunt tribus, tribus Dómini: * testimónium Israël ad confiténdum nómini Dómini.

Quia illic sedérunt sedes in judício, * sedes super domum David.

Chốn lầm than nâng cao kẻ yếu,
Đống phân tro Người kéo kẻ nghèo
Và cho họ được ngồi đều
Với ban quyền quý trên bao dân Người.
Lại cho kẻ muộn thụ thai
Được nên bà mẹ đông vui con đàn.

THÁNH VỊNH 121

Vinh hiển của Jêrusalem

Vui biết mấy ! từ nghe bạn rủ :
« Nào anh em, đền Chúa cùng lên !»
Hỡi thành Giê-rút-sa-lem !
Ta dừng chân ngắm cửa tiền giờ đây !
Ôi thành thánh được xây tráng lệ,
Đá bền như đoàn-thể kết liên !
Các dòng họ Israel
Là dân con Chúa cùng lên chốn nầy.
Dòng Gia-cóp đều hay luật Chúa,
Dạy tới đây sùng mộ danh Người.
Nơi đây Chúa đã đặt ngôi
Cho nhà Đa-Vít xét coi dân hiền.

Rogáte quæ ad pacem sunt Jerúsalem: * et abundántia diligéntibus te.

Fiat pax in virtúte tua: * et abundántia in túrribus tuis.

Propter fratres meos et próximos meos, * loquébar pacem de te:

Propter domum Dómini Dei nostri, * quæsívi bona tibi.

PS. 126

NISI Dóminus ædificáverit domum, * in vanum laboravérunt qui ædíficant eam.

Nisi Dóminus custodíerit civitátem, * frustra vígilat qui custódit eam.

Vanum est vobis ante lucem súrgere: * súrgite postquam sedéritis, qui manducátis panem doloris.

Hãy nguyện ~~Chúa~~ bình yên thành thánh,
Ai mến thành yên tịnh sống vui.
Bình yên cho các lâu đài,
Bình yên cho khắp mọi nơi trong thành.
Vì nghĩa bạn, vì tình huynh đệ,
Ta mong thành bền bỉ an ninh
Vì ngôi đền Thánh Chúa mình
Ta cầu hạnh phúc cho thành, thành ôi !

THÁNH VỊNH 126

Phó mình nơi Chúa Quan phòng

Nếu như Chúa chẳng xây nhà
Thợ nề khó nhọc chỉ là uổng công.
Thành kia Chúa chẳng bao dong,
Uổng công lính ~~gác~~ thức canh phòng thâu đêm.
Dù người dậy sớm chăm làm,
Bát cơm khó kiếm, đêm tăm chưa ngừng !
Chúa thương thì dễ quá chừng.
Kìa ai ngon giấc vẫn hằng đủ tiêu !

Cum déderit diléctis suis somnum : * ecce heréditas Dómi i fílii : merces fructus ventris.

Sicut sagíttæ in manu poténtis : * ita fílii excussórum.

Beátus vir qui implévit desidérium suum ex ipsis : * non confundétur cum loquétur inimícis suis in porta.

PS. 147

LAUDA, Jerúsalem, Dóminum : * lauda Deum tuum, Sion.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum : * benedíxit fíliis tuis in te.

Qui posuit fines tuos pacem, * et ádipe fruménti sátiat te.

Qui emíttit eloquium suum terræ * vélociter currit sermo ejus.

Qui dat nivem sicut lanam : * nébulam sicut cínerem spargit.

Kìa ai Chúa thưởng công nhiều,
Ban cơ nghiệp Chúa bao nhiêu trai lành !
Những con của tuổi xuân xanh
Khác nào tên nỏ chiến binh sắm dùng.
Tên nhiều như thể con đông,
Phúc ai tên sẵn chứa trong bao đầy
Kẻ thù sẽ bị thua cay
Gặp khi tranh biện ở ngay cửa thành ?

THÁNH VỊNH 147

Ca ngợi Chúa vì những ơn lành Người

Hỡi thành Giê-rút-sa-lem,
Núi Si-on hỡi, ngợi khen Chúa mình !
Đã khiến then cửa thành thêm chắc,
Ban dân con được phúc nơi thành,
Khắp trong đất nước thái bình.
Ngát hương lúa miến, thoả tình dân no.
Chúa truyền lời xuống cho trái đất,
Mệnh lệnh Người chạy rất nhanh thay !
Sợi len : mưa tuyết tuôn đầy, dầy
Bụi tro : Sương muối bay đầy khắp nơi,
Ai chịu nổi mưa rơi đá xuống,
Cơn lạnh làm tuyết đóng thành băng,

Mittit crystállum suam sicut buccéllas : ante fáciem frígoris ejus quis sustinébit?

Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea : flabit spíritus ejus, et fluent aquæ.

Qui annúntiat verbum suum Jacob : * justítias et judícia sua Israël.

Non fecit táliter omni nationi : * et judícia sua non manifestávit eis.

Ant. Sancta Dei Génitrix, virgo semper, Maria, intercéde pro nobis ad Dominum Deum nostrum.

CAPITULUM

SICUT cinnamomum et bálsamum aromatízans, odorem dedi; quasi myrrha elécta, dedi suavitátem odoris.

℟. Deo grátias.

HYMNUS

AVE, maris stella,
Dei Mater alma,
Atque semper virgo,
Felix cæli porta.

Sumens illud ave
Gabriélis ore,
Funda nos in pace,
Mutans nomen Evæ.

Đến khi Chúa khiến tan vầng ;
Thổi làn gió ấm cho dòng sông trôi.
Nhà Gia-Cóp được lời Chúa phán
Lề luật và lý đoán Người ra.
Người riêng tỏ với dân ta,
Không dân nào khác biết qua luật Người.

Câu đạo — Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời, Maria, trọn đời đồng Trinh.

Xin bầu cử cho chúng tôi nơi Thiên Chúa, Chúa chúng tôi.

Bài đọc ngắn

Tôi toả ra hương giống như mùi của cây hương thơm và của nhựa thơm, tôi toả ra một làn hương êm dịu như hương của thuốc thơm trong sạch nhất..,

T — Cảm tạ Chúa.

Thánh Ca

Kính mừng sao sáng biển khơi
Dịu hiền Đức Mẹ Chúa Trời chí nhân,
Đồng Trinh vẹn giữ chung thân,
Cửa trời hạnh phúc muôn dân mong vào ;
A-Ve xưa nhận lời chào,
Ga-Biên thiên sứ cúi đầu dâng lên.
Xin Người ban sự bình yên
A-Ve đổi ngược chữ tên E-Và.

Solve vincla reis,
Profer lumen cæcis,
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

Monstra te esse matrem :
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit esse tuus.

Virgo singuláris,
Inter omnes mitis,
Nos culpis solútos,
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus.

Amen.

V. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

R. Ut digni efficiámur promissionibus Christi.

Xin ban sự sáng kẻ lòa,
Cởi giây trói những ai là tội nhân,
Đuổi xa sự dữ cho dân,
Lại cầu cho được mọi ân phúc lành.
Thương con, Mẹ hãy tỏ tình
Nguyện cùng Đấng đã giáng sinh cứu đời,
Vốn xưa vâng ý Mẹ hoài,
Nay vì Mẹ, đoái nhận lời chúng con.
Dịu dàng như Mẹ ai hơn ?
Khiết trinh như Mẹ đời khôn sánh tầy !
Cứu con thoát gánh tội đầy
Hiền lành thanh tịnh mỗi ngày một thêm.
Sạch trong đời sống êm đềm,
Soi gương chắc chắn Mẹ tìm sẵn cho,
Để rồi thấy Chúa Giêsu
Hưởng niềm hoan lạc ngàn thu muôn đời.
Sáng danh Thiên Chúa Ba Ngôi,
Kính dâng ba Đấng một lời ngợi khen,
Vinh danh Cứu-Thế vương quyền
Cùng Ngôi Cha vẫn hợp liền Thánh Linh.
Amen.

℣— Lạy rất thánh Đức Mẹ Chúa Trời, xin cầu cho chúng tôi

℟— Đáng chịu lấy những sự Chúa Kitô đã hứa

CANTICUM BEATÆ MARIÆ VIRGINIS

MAGNIFICAT * ánima mea Dominum.

Et exsultávit spíritus meus * Deo salutári meo.

Quia respéxit humilitátem ancíllæ suæ : * ecce enim ex hoc beátam me dicent omnes generationes.

Quia fecit mihi magna qui potens est : * et sanctum nomen ejus.

Et misericordia ejus a progénie in progénies * timéntibus eum.

Fecit poténtiam in bráchio suo : * dispérsit supérbos mente cordis sui.

Deposuit poténtes de sede, * et exaltávit húmiles.

Esuriéntes implévit bonis : * et divites dimísit inánes.

Suscépit Israël púerum suum, * recordátus misericordiæ suæ.

Sicut locútus est ad patres nostros, * Abraham et sémini ejus in sæcula.

Ca ngợi khen (Đức Mẹ)

Linh hồn tôi ngợi khen Thiên Chúa
Tâm thần tôi hớn hở mừng vui
Trong Chúa Cứu-Chuộc. Vì Ngài
Đoái nhìn phận mọn của tôi-tá hèn.
Bởi rồi đây muôn nghìn đời thủa
Sẽ khen tôi kẻ có phúc lành,
Vì Đấng quyền phép đã dành
Những điều cao cả tác thành nơi tôi.
Danh Người thánh. Lòng Ngài thương xót
Khắp muôn dân, trải suốt muôn đời
Tràn lan trên hết những ai
Với lòng kính sợ, làm tôi con hiền.
Người đã tỏ uy-quyền phép tắc,
Đã ra tay thẳng phạt kẻ nào
Trong lòng tự đại tự cao:
Chúng đều tan tác, mưu sâu chẳng thành.
Ngài đã truất quyền hành vua chúa,
Những ngai vàng xụp đổ bao phen!
Và Ngài đã cất nhắc lên
Kẻ lòng khiêm nhượng khó hèn bấy nay.
Ngài đã ban no đầy phúc cả
Kẻ đói lòng hết dạ kêu van.
Còn phường giầu của thế-gian
Ngài từng đuổi chúng về bàn tay không.
Ngài đã săn sóc dòng dân cũ,
Is-ra-el, tôi-tá của Ngài,
Nhớ lòng thương xót láng lai
Hứa cùng tổ phụ với nòi giống liên!

Per Adventum

Ant. O Virgo virginum, quomodo fiet istud? quia nec primam símilem visa es, nec habére sequéntem. Fíliæ Jerúsalem, quid me admiramini? Divínum est mystérium hoc quod cérnitis.

℣. Domine, exáudi.

Orémus

DEUS, qui de beátæ Maríæ Vírginis útero Verbum tuum, Angelo nuntiánte, carnem suscípere voluísti: præsta supplícibus tuis, ut qui vere eam Genitrícem Dei crédimus, ejus apud te intercessionibus adjuvémur. Per eúmdem Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

A Nativitate Domini
ad festum Purificationis

Ant. O admirábile commércium! Creátor géneris humáni, animátum corpus sumens, de Vírgine nasci dignátus est, et procédens homo sine sémine, largítus est nobis suam Déitátem.

℣. Domine, exáudi.

Trong mùa Vọng

Câu đạo.— Hỡi Nữ Trinh trên hết các nữ trinh, sự đó sẽ xẩy ra làm sao ? Chẳng có ai được như Mẹ trong những người nữ đến trước Mẹ và trong những người nữ đến sau Mẹ. Hỡi con gái Jêrusalem, sao lại nhìn tôi mến phục ? Điều mà các chị xem thấy đó là một mầu nhiệm Chúa làm.

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin.

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, Chúa đã muốn cho Ngôi Hai giáng sinh trong lòng đức Nữ Trinh có phúc Maria như lời thánh thiên thần truyền : Vì chúng tôi tin Người là Mẹ thật Thiên Chúa, xin Chúa nghe lời chúng tôi xin mà ban cho chúng tôi được hưởng ơn Người bầu cử cho trước mặt Chúa. Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi. **T**— Amen.

Từ Sinh Nhật tới Lễ Dâng Mình trong đền thờ

Câu đạo.— Ôi sự trao đổi lạ lùng ! Đấng tạo thành nhân loại đã mặc lấy xác vào hồn. Ngài đã khứng sinh bởi một trinh nữ và làm người bởi phép lạ đó Ngài đã thông ban bản tính Thiên Chúa của Ngài cho chúng tôi.

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi lên tới Chúa.

Orémus

DEUS, qui salútis ætérnæ beátæ Maríæ virginitáte fecúnda, humáno géneri præmia præstitísti: tríbue, quæsumus, ut ipsam pro nobis intercédere sentiámus, per quam merúimus Auctórem vitæ suscípere: Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

A festo Purificationis ad Cænam Domini et ab octava Trinitatis ad Adventum

Ant. Sancta María, succúrre míseris, juva pusillánimes, réfove flébiles, ora pro pópulo, intérveni pro clero, intercéde pro devóto femíneo sexu.

V. Dómine, exáudi.

Orémus

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis salúte gaudére, et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, Chúa đã ban cho loài người phần thưởng cứu rỗi đời đời, nhờ lòng trinh khiết thụ thai của Đức Maria có phúc, xin Chúa thương ban cho chúng tôi được hưởng sự cầu bầu của Đấng đã làm cho chúng tôi đáng nhận lấy nguồn sự sống là Chúa Kitô Chúa chúng tôi. **T** — Amen

Từ lễ Dâng Mình đến Phục Sinh
Và từ lễ Ba-Ngôi đến mùa Vọng.

Câu đạo— Thánh Maria, xin cứu giúp kẻ khốn khổ, nâng đỡ kẻ yếu đuối, yên ủi kẻ buồn phiền, cầu cho dân, làm trung gian cho hàng giáo sĩ và cầu bầu cho các người nữ đã dâng mình cho Chúa.

X — Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin,

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin thương cho chúng tôi là đầy tớ Chúa được có luôn mãi sức khỏe phần hồn, phần xác, và nhờ sự cầu bầu vinh hiển của Đức Maria có phúc, chúng tôi được thoát khỏi những sự buồn phiền ở đời nầy và được nếm hưởng sự vui mừng đời đời. Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi.

T — Amen.

Tempore paschali

Ant. Regína cæli, lætáre, allelúia: quia quem meruísti portáre, allelúia, resurréxit (*Tempore Ascensionis*: jam ascéndit)sicut dixít, allelúia. Ora pro nobis Deum, allelúia.

V. Dómine, exáudi,

Orémus

CONCEDE nos fámulos (*comme ci-dessus)*

Ad memoriam S. P. Dominici

Ant. Magne Pater, sancte Domínice, mortis hora nos tecum súscipe, et hic semper nos pie réspice.

V. Os justi meditábitur sapiéntiam.

R. Et lingua ejus loquétur judícium.

Orémus

DEUS, qui Eccléśiam tuam beáti Domínici, Conféssóris tui, Patris nostri, illumináre dignátus es méritis et doctrínis: concéde ut, ejus intercessióne, temporálibus non destituátur auxiliis, et spirituálibus semper proficiat increméntis. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Mùa Phục sinh

Câu đạo — Lạy Nữ Vương thiên đàng hãy vui mừng, alleluia ; vì Đấng Mẹ xứng đáng cưu mang đã sống lại (*mùa Thăng Thiên thì đọc* đã lên trời) như lời Người đã phán, alleluia. Xin cầu cùng Chúa cho chúng tôi, alleluia.

X — Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin,

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin ban cho chúng tôi là đầy tớ Chúa được có luôn mãi sức khỏe... (*như trên*).

Nhớ thánh Đa Minh

Câu đạo — Hỡi Cha vinh hiển chúng tôi, thánh Đa Minh, giờ lâm chung xin đón nhận chúng tôi về với Người, lại xin lấy lòng nhân từ thương xem chúng tôi luôn mãi bao lâu chúng tôi còn sống ở trần gian nầy.

X — Miệng người công chính sẽ thốt ra sự khôn ngoan,

T — Và lưỡi người sẽ nói ra lời minh đoán.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, Chúa đã đoái thương soi sáng Giáo Hội Chúa bằng công nghiệp và giáo lý của thánh Đa Minh, người đã tuyên xưng Chúa và là cha thánh chúng tôi. Xin Chúa, e vì lời bầu cử của thánh nhân, cho Giáo Hội không bao giờ phải thiếu thốn những sự trợ giúp trần gian và hằng được xem thấy những kho tàng thiêng liêng tăng lên mãi. Vì Chúa Kitô, Chúa chúng tôi. **T** — Amen.

Ad memoriam Sanctorum O. P.

Christi pia grátia Sanctos sublimávit, quos Patris Domínici Ordo propagávit nos eórum méritis pétimus juvári, atque suis précibus Deo commendári.

V. Sapiéntiam Sanctórum narrent pópuli.

R. Et laudem eórum núntiet Ecclésia.

Orémus

CONCEDE, quæsumus, omnípotens Deus, ut ad meliórem vitam Sanctórum Ordinis nostri exémpla nos próvocent; quátenus quorum memóriam ágimus, étiam actus imitémur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

Ad memoriam omnium Sanctorum

Sancti Dei omnes, intercédere dignémini pro nostra omniúmque salúte.

V. Oráte pro nobis, omnes Santi Dei.

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Orémus

TRIBUE, quæsumus, Dómine, omnes Sanctos tuos júgiter pro nobis oráre; et eos cleménter exaudire dignéris. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

Nhớ các thánh trong dòng

Ơn nghĩa thương xót của Chúa Kitô đã làm hiển vinh những đấng thánh con cái của dòng cha chúng ta, thánh Đaminh. Chúng ta hãy xin cho được giúp đỡ bởi công nghiệp các Đấng và được bầu cử trước tòa Chúa bởi lời cầu của các Đấng.

X — Chớ gì các dân thuật lại đức khôn ngoan của các thánh.

T — Và Giáo Hội cao rao lời ngợi khen các thánh.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa toàn năng, xin làm cho gương lành cửa các thánh dòng chúng tôi thúc dục chúng tôi sống một đời sống thánh thiện hơn, để chúng tôi trong khi kính nhớ các đấng cũng được noi gương lành các đấng. Vì Chúa Kitô, Chúa chúng tôi. **T** — Amen.

Kính nhớ toàn thể các thánh

Hỡi toàn thể các thánh của Thiên Chúa, xin hãy khứng cầu bầu cho phần rỗi chúng tôi và cả mọi người.

X — Hỡi toàn thể các thánh của Thiên Chúa, xi cầu cho chúng tôi.

T — Để chúng tôi xứng đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa, xin thương làm cho toàn thể các thánh của Chúa đều cầu nguyện luôn cho chúng tôi, và xin đoái nhận lời các đấng. Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi.

T — Amen.

Ad memoriam de Pace

Da pacem, Dómine, in diébus nostris; quia non est álius qui pugnet pro nobis, nisi tu, Deus noster.

℣. Fiat pax in virtúte tua.

℟. Et abundántia in túrribus tuis.

Orémus

DEUS, a quo sancta desidéria, recta consília, et justa sunt ópera, da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem ut et corda nostra mandátis tuis dédita, et, hóstium subláta formídine, témpora sint tua protectióne tranquílla. Per Dóminum nostrum.

℟. Amen.

℣. Dómine, exáudi.

℣. Benedicámus Dómino.

℣. Ave María, grátia plena, etc.

Cầu cho hòa bình

Lạy Thiên Chúa, xin ban sự bình yên cho đời sống chúng tôi, vì ngoài Chúa là Chúa chúng tôi, chẳng có ai chiến đấu cho chúng tôi.

X — Chớ gì sự bình an ở trong sức mạnh các ngươi.

T — Và sự dư dật ở trong tháp canh các ngươi.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, là đấng ban những ước muốn lành thánh, những lời hướng dẫn ngay thẳng, những việc làm công chính, xin ban cho các Đầy tớ Chúa sự bình an mà thế gian không thể cho. Vì Chúa Giêsu Kitô Con Chúa là Thiên Chúa hằng sống hằng trị với Chúa, trong sự hợp nhất với Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

T — Amen.

X — Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xi

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

X — Chúng ta hãy chúc tụng Thiên Chúa

T — Cảm tạ Thiên Chúa

X — Kính mừng Maria v.v...

AD COMPLETORIUM

V. Ave María, grátia plena, etc.

V. Convérte nos, Deus salutáris noster.

R. Et avérte iram tuam a nobis.

V. Deus, in adjutórium etc.

PS. 131

MEMÉNTO, Dómine, David, * et omnis mansuetúdinis ejus:

Sicut jurávit Dómino, * votum vovit Deo Jacob

Si introíero in tabernáculum domus meæ; * si ascéndero in lectum strati mei;

KINH BAN TỐI

Kính mừng Maria v.v...

X — Lạy Thiên Chúa, Đấng cứu chuộc chúng tôi, xin làm cho chúng tôi ăn năn trở lại.

T — Và cho chúng tôi thoát cơn thịnh nộ của Chúa.

X — Lạy Thiên Chúa, xin tới giúp sức tôi.

T — Lạy Chúa, xin mau cứu chữa tôi

Sáng danh Đức Chúa Cha v.v...

Allelúia *hay là:* Ngợi khen dâng Chúa, Chúa ôi !

Chúa là vua cả đời đời hiển vinh.

THÁNH VỊNH 131

Xin Chúa nhớ tình David

Xin Chúa hãy nhớ tình David

Đã nhọc lòng khôn xiết vì Người,

Đã thề nguyện với Chúa Trời,

Đấng mạnh Gia-Cóp chứng lời khấn xưa :

— « Tôi quyết chẳng bước vô chốn ở

« Quyết chẳng lên giường ngủ, nằm chi !

Si dédero somnum óculis meis, * et pálpebris meis dormitatiónem ;

Et réquiem tempóribus meis, donec invéniam locum Dómino, * tabernáculum Deo Jacob.

Ecce audívimus eam in Ephrata
mus eam in campis silvæ.

Introíbimus in tabernáculum ejus * adorábimus in loco ubi stetérunt pedes ejus.

Surge, Dómine, in réquiem tuam, * tu et arca sanctificatiónis tuæ.

Sacerdótes tui induántur justítiam, * et sancti tui exsúltent.

Propter David servum tuum, * non avértas fáciem Christi tui.

Jurávit Dóminus David veritátem, et non frustrábitur eam : * De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.

Si custodíerint fílii tui testaméntum meum, * et testimónia mea hæc quæ docébo eos :

Et fílii eórum, usque in sæculum, * sedébunt super sedem tuam.

« Quyết không chợp mắt, nhắm mi,
« Đẳng mạnh Gia-Cóp trước khi yên nhà ! »
Miền Ê-phát Hòm Bia mảng tiếng,
Đồng Gia-A tìm đến mừng coi.
Vào đi ! Nhà-trạm Chúa Trời,
Ta cùng lạy trước hệ Người để chân.
Xin rước Chúa, Hòm-Thần oai-vệ,
Cùng về nơi an nghỉ của Người,
Cho dân lành Chúa reo vui,
Cho thày cả Chúa sáng ngời đức công.
Xin vì Đa-Vít tôi trung,
Chúa đừng xa đẳng được phong xức dầu.
Cùng Đa-Vít, Chúa nào thất ước !
Chúa đã thề sự thật không sai !
« Chính là con đẻ của ngươi
« Ta cho sẽ được nối ngôi trị vì,
« Nếu con cháu vẫn y điều ước,
« Nghe lời ta lề luật tuân noi,
« Thì dòng dõi chúng muôn đời
« Sẽ còn kế tiếp ở ngôi ngươi truyền ».

Quóniam elégit Dóminus Sion, * elégit eam in habitatiónem sibi.

Hæc réquies mea in sæculum sæculi: hic habitábo, quóniam elégi eam.

Víduam ejus benedícens benedícam, * páuperes ejus saturábo pánibus.

Sacerdótes ejus índuam salutári, * et sancti ejus exsultatióne exultábunt.

Illuc prodúcam cornu David, * parávi lucérnam Christo meo.

Inimícos ejus índuam confusióne: * super ipsum autem efflorébit sanctificátio mea.

PS. 132

ECCE quam bonum, et quam jucúndum * habitáre fratres in unum:

Sicut unguéntum in cápite, * quod descéndit in barbam, barbam Aaron,

Vì Thiên Chúa đã tuyên ý Chúa
Chọn Si-On nơi ngự của Người,
Rằng :« Đây là chốn nghỉ ngơi
« Chính ta đã thích đời đời ở đây.
« Ta sẽ ban no đầy lương thực,
« Các kẻ nghèo; thỏa sức bánh ăn,
« Các thầy cả ; đức cứu dân,
« Và dân lành thánh : muôn phần mừng vui.
« Ta sẽ khiến đâm chồi sừng khỏe.
« Thắp ngọn đèn cho vị sức dầu,
« Kẻ thù hổ thẹn biết hao,
« Triều thiên Đa-Vít rực mầu sáng tươi !»

THÁNH VỊNH 132

Anh em hòa thuận

Xinh thay là cảnh anh em
Cùng nhau hòa thuận êm đềm sống vui !
Dầu thơm trên tóc lần rơi
Xuống râu, xuống áo, xuống người A-Ron !

Quod descéndit in oram vestiménti ejus: * sicut ros Hermon, qui descéndit in montem Sion.

Quoniam illic mandávit Dóminus benedictiónem, * et vitam usque in sæculum.

PS. 133

ECCE nunc benedícite Dóminum, * omnes servi Dómini.

Qui statis in domo Dómini, * in átriis domus Dei nostri.

In nóctibus extóllite manus vestras in sancta: * et benedícite Dóminum.

Benedícat te Dóminus ex Sion, * qui fecit cælum et terram.

Ant. Virgo María, non est tibi símilis nata in mundo inter mulíeres, florens ut rosa, fragrans sicut lílium. Ora pro nobis, sancta Dei Génitrix.

Sương dầy đọng giải Hét-Môn,
Khắp trên đồi núi Si-On lan tràn.
Nơi đây Chúa giải nguồn ân
Và ban sự sống cho dân đời đời.

THÁNH VỊNH 133

Khi chiều xuống trên đền thánh

Hỡi ai đầy tớ Chúa Trời,
Được hầu việc ở đền Người ban đêm.
Hai tay đều hãy giơ lên
Hướng về cung thánh, ngợi khen Chúa Trời.
Hãy cùng ca tụng danh Người
Hỡi ai hầu việc Chúa Trời ban đêm !
— « Chúa từng trời đất dựng nên,
Từ Si-On, xuống anh em phúc lành ! »

Câu đạo — Lạy Đức Trinh Nữ Maria, trong các người nữ chẳng có ai bằng Mẹ ; Mẹ tươi nở như hoa hồng, xông hương thơm như hoa huệ. Lạy Mẹ rất thánh Thiên Chúa, xin cầu cho chúng tôi.

CAPITULUM

EGO Mater pulchræ dilectiónis, et timóris, et agnitiónis, et sanctæ spei.

℟. Deo grátias.

℟. Intercéde pro nobis, sancta Virgo vírginum, * Mater Dei María.

— Intercéde pro nobis, sancta Virgo vírginum, * Mater Dei María. — ℣. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi. — Mater Dei María. Glória Patri. — Intercéde pro nobis, sancta Virgo vírginum, * Mater Dei María.

HYMNUS

Virgo singuláris.
Inter omnes mitis,
Nos culpis solútos,
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,
Iter para tutum,
Ut vidéntes Jesum,
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,
Summo Christo decus,
Spirítui Sancto,
Tribus honor unus. Amen.

Bài đọc ngắn

(Eccli. 24,24)

Tôi là Mẹ của tình yêu tươi đẹp, của lòng kính sợ, của sự thông biết và của niềm hy vọng thánh.

T — Cảm tạ Chúa.

T — Lạy rất thánh Nữ Trinh trên hết các nữ trinh, Maria, Mẹ Thiên Chúa, xin cầu bầu cho chúng tôi — Lạy rất thánh Nữ Trinh trên hết các nữ trinh, Maria, Mẹ Thiên Chúa, xin cầu bầu cho chúng tôi.

T — Để chúng tôi đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa. Lạy Maria, mẹ Thiên Chúa. Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần — Lạy rất thánh Nữ Trinh trên hết các nữ trinh, Maria, mẹ Thiên Chúa, xin cầu bầu cho chúng tôi.

Thánh ca

Dịu dàng như Mẹ ai hơn ?
Khiết trinh như Mẹ đời khôn sánh tầy !
Cứu con thoát gánh tội đầy
Hiền lành thanh tịnh một ngày một thêm,
Sạch trong đời sống êm đềm,
Noi đường chắc chắn Mẹ tìm sẵn cho,
Để rồi thấy Chúa Giêsu
Hưởng niềm hoan lạc ngàn thu muôn đời.
Sáng danh Thiên Chúa Ba Ngôi

℣. Post partum, Virgo, invioláta permansisti.

℟. Dei Génitrix, intercéde pro nobis.

CANTICUM SIMEONIS

NUNC dimíttis servum tuum Dómine, * secúndum verbum tuum, in pace.

Quia vidérunt óculi mei * salutáre tuum,

Quod parásti, * ante fáciem ómnium populórum,

Lumen ab revelatiónem géntium, * et glóriam plebis tuæ Israël.

Ant[1] Sub tuum præsídium confúgimus, sancta Dei Génitrix : nostras deprecatiónes ne despícias in necessitátibus; sed a perículis cunctis líbera nos semper, Virgo benedícta.

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

---

1. Quì gŏi đọc

Kính dâng ba Đấng một lời ngợi khen.

Vinh danh Cứu-Chúa vương quyền

Cùng ngôi Cha vẫn hợp liền Thánh Linh. Amen.

X — Lạy Đức Trinh Nữ nguyên vẹn khiết trinh sau khi sinh con.

T — Mẹ Thiên Chúa, xin cầu cho chúng tôi

Ca cảm tạ của Siméon

Giờ đây Chúa hãy y lời

Để đầy tớ Chúa qua đời bình yên.

Mắt tôi đã được nhìn xem

Cứu-Tinh Chúa đến nhãn tiền muôn dân,

Sáng soi các nước xa gần

Rạng ngời vinh hiển cho toàn Ích-Diên

(Quì gối đọc)

Câu đạo— Lạy rất thánh Mẹ Thiên Chúa, chúng tôi chạy đến nương nhờ sự che chở của Mẹ. Xin chớ khinh chê lời chúng tôi cầu xin trong cơn khốn khó nầy, một xin hằng cứu chúng tôi cho khỏi mọi sự nguy nan, lạy Nữ Trinh có phúc.

X— Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa.

Orémus

CONCEDE, miséricors Deus, fragilitáti nostræ præsídium: ut qui sanctæ Dei Genitrícis memóriam ágimus, intercessónis ejus auxílio a nostris iniquitátibus resurgámus. Per eúmdem Dóminum.

R. Amen.

V. Dómine, exáudi.

V. Benedicámus Dómino.

V. Ave, María, etc.

Chúng ta hãy cầu nguyện.

Lạy Thiên Chúa hay thương xót, xin nâng đỡ sự yếu đuối chúng tôi : để chúng tôi, vì kính nhớ rất thánh Mẹ Thiên Chúa, được nhờ tựa vào lời cầu xin của Người mà chỗi dậy khỏi vòng tội lỗi chúng tôi.

Vì Con Chúa, Chúa chúng tôi là Thiên Chúa hằng sống, hằng trị làm một với Chúa và Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

T — Amen

X — Lạy Chúa, xin nghe lời tôi cầu xi

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

X — Chúng ta hãy chúc tụng Chúa

T — Cảm tạ Thiên Chúa

X — Kính mừng Maria, đầy ơn phúc, Đức Chúa Trời ở cùng Bà.

T — Bà có phúc lạ hơn mọi người nữ và Giêsu con lòng Bà gồm phúc lạ.

AD COMPLETORIUM
DIEI DOMINICÆ
MAGNO OFFICIO

BENEDICTIO

Jube, Domne, benedícere.

NOCTEM quiétam et finem perféctum tribuat nobis omnípotens et misércors Dóminus.

R.— Amen.

LECTIO BREVIS

FRATRES Sóbrii estóte et vigiláte quia adversárius vester diábolus tamquam leo rúgiens círcuit, quærens quem dévoret cui resístite fortes in fide. Tu autem, Dómine, miserére nostri. **R.**— Deo grátias.

V.— Adjutórium nostrum in nómine Dómini.

R.— Qui fecit cœlum et terram.

KINH BAN TỐI CHỦ NHẬT

Kinh ban tối ngày chủ nhật — Trọng thể

Phép lành

Đọc viên : Lạy cha, xin cha ban phép lành.

Cha chủ sự Chớ gì Chúa toàn năng và thương xót ban cho chúng ta một đêm bình an và được chết lành. **T** — Amen.

Bài đọc ngắn

(I Pierre, 5, 8-9)

Hỡi anh em, hãy tiết độ và tỉnh thức, vì ma quỉ kẻ thù của anh em như sư tử gầm thét chạy quanh anh em để tìm mồi cắn xé. Anh em hãy lấy sức mạnh của Đức tin mà chống trả nó. Và Chúa hỡi, xin Chúa thương xót chúng tôi.

T — Cảm tạ Thiên Chúa.

X — Sự giúp đỡ chúng ta ở nơi danh Chúa

T — Là Đấng đã dựng nên trời đất.

Kinh Lạy Cha (*đọc thầm*)

(Sau kinh Cáo mình do cha chủ sự đọc) *mọi người thưa* :

Xin Chúa toàn năng thương xót cha, tha các tội lỗi cho cha, cứu thoát khỏi mọi sự dữ, gìn giữ cha, cho cha vững tâm làm mọi việc lành và đưa cha tới sự sống đời đời. **T** — Amen.

Pater noster (*secreto*).

Confiteor...

Misereátur tui omnípotens Deus, et dimíttat tibi ómnia peccáta tua; líberet te ab omni malo, salvet, et confirmet in omni ópere bono et perdúcat te ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

Confiteor Deo omnipoténti, et beátæ Mariæ semper Vírgini, et béato Domínico Patri nostro, et ómnibus Sanctis, et tibi, Pater; quia peccávi nimis cogitatióne, locutióne, ópere et omissióne, mea culpa : precor te oráre pro me.

Misereátur vestri omnípotens Deus, et dimíttat vobis omnia peccáta vestra: líberet vos ab omni malo, salvet et confírmet in omni ópere bono, et perdúcat vos ad vitam ætérnam.

℟. Amen.

℣. Convérte nos, Deus salutáris noster.
℟. Et avérte iram tuam a nobis.

℣. Deus, in adjutórium meum inténde.
℟. Dómine, ad adjuvándum me festína.

Glória Patri et Fílio,et Spirítui Sancto. Sicut erat in princípio et nunc et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. Allelúia.

Đến lượt mọi người đọc :

Tôi cáo mình cùng Thiên Chúa phép tắc vô cùng, cùng rất thánh Đức Bà Maria trọn đời đồng trinh, cùng thánh Đaminh tổ phụ chúng tôi, cùng các thánh và cả cha nữa, vì tôi đã phạm tội nhiều bởi lòng lo, miệng nói, mình làm và những điều quên xót. Thực là lỗi tại tôi. Xin cha cầu cho tôi.

Cha chủ sự đáp :

Chớ gì Chúa toàn năng thương xót anh em và tha mọi tội lỗi cho anh em, chữa anh em cho khỏi mọi sự dữ, cứu độ anh em, cho anh em vững tâm làm mọi việc lành và đưa anh em tới sự sống đời đời.

T — Amen.

X — Lạy Thiên Chúa, Chúa cứu chuộc chúng tôi, xin cho chúng tôi ăn năn trở lại.

T — Và cho chúng tôi thoát cơn thịnh nộ Chúa.

X — Lạy Thiên Chúa, xin tới giúp sức tôi

T — Lạy Chúa, xin mau cứu chữa tôi.

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần. Như đã có trước vô cùng, và bây giờ và hằng có và đời đời chẳng cùng Amen. Alleluia.

PS. 4

CUM invocárem exaudivit me Deus justítiæ meæ * in tribulatióne dilatasti mihi.

Miserére mei, * et exaúdi oratiónem meam.

Filii hóminum úsquequo gravi corde ? * ut quid dilígitis vanitátem, et quæritis mendácium ?

Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum suum * Dóminus exaúdiet me cum clamávero ad eum.

Irascímini et nolíte peccáre : * quæ dícitis in córdibus vestris, in cubílibus vestris compungímini.

Sacrificáte sacrifícium justítiæ † et speráte in Domino, * multi dicunt Quis osténdit nobis bona ?

Signátum est super nos lumen vultus tui, Dómine * dedísti lætítiam in corde meo.

A fructu fruménti, vini, et ólei sui, * multiplicáti sunt.

In pace in idípsum, * dormiam et requiéscam.

Quóniam tu, Dómine, singulárìter in spe * constituisti me.

THÁNH VỊNH 4

Được yên vui trong sự trông cậy Chúa

Chúa công bình từng phen cứu chữa,
Vòng gian nguy tháo gỡ cho rồi.
Xin hằng thương đoái đến tôi.
Lắng tai nhận lấy những lời tôi xin.
Con người thế, sao dìm lòng mãi?
Chuộng tìm chi gian dối hão hờ?
Người hiền được Chúa mến ưa,
Bao lần ta nguyện Chúa chưa bỏ hoài.
Hãy nén giận kẻo bay mắc tội,
Ý gian tà hãy hối trong đêm,
Hãy dâng của lễ cho nên,
Một niềm trông cậy Chúa trên đỡ đầu.
Nhiều kẻ nói: thấy đâu hạnh phúc?
Ánh thiên nhan sáng rực nào hay!
Lòng tôi vui thích thỏa đầy
Hơn phường gian ác giữa ngày vinh quang,
Đầy kho lẫm rượu tràn, thóc ứ
Chẳng bằng tôi giấc ngủ ngon lành.
Tháng năm an hưởng thái bình,
Chúa ôi, ơn ấy chỉ mình Chúa ban.

PS. 90

QUI hábitat in adjutório Altíssimi, * in protectióne Dei cœli commorábitur.

Dicet Dómino: Suscéptor meus es tu, et refúgium meum;* Deus meus sperábo in eum.

Quóniam ipse liberávit me de láqueo venántium, * et a verbo áspero.

Scápulis suis obumbrábit tibi, et sub pennis ejus sperábis.

Scuto circúmdabit te véritas ejus: * non timébis a timóre noctúrno.

A sagítta volánte in die, † a negótio perambulánte in ténebris,* ab incúrsu, et dæmónio meridiáno.

Cadent a látere tuo mille, † et decem míllia a dextris tuis: * ad te autem non appropinquábit.

Verúmtamen óculis tuis considerábis, * et retributiónem peccatórum vidébis.

Quóniam tu es, Dómine, spes mea: Altíssimum posuísti refúgium tuum.

THÁNH VỊNH 90

Nương mình bóng Chúa

Ngôi Chí-Cao kìa ai nương bóng,
Được ẩn mình dưới Đấng toàn năng.
Tôi thưa cùng Chúa tôi rằng :
« Đồn che, thành trú đâu bằng Chúa tôi ! »
Người chẳng để cho ngươi mắc lưới
Kẻ săn kia toan hại ngươi hoài.
Là nơi ẩn lánh của ngươi,
Người cho nương bóng cánh Người phủ che.
Mặc kinh khủng nặng đè đêm tối,
Mũi tên bay vụt tới ban ngày
Ngươi không hề sợ mảy may :
Ôn lùng canh vắng, quỷ ngầy giấc trưa.
Ngàn vạn kẻ ngã ra chết đó,
Người ở bên vẫn cứ yên lành,
Bởi chưng lòng Chúa tín thành :
Giáp bền, mộc cứng quanh mình đỡ che.
Ngươi từng gọi Gia-Vê đồn trú,
Từng quen nơi Thiên Chúa ẩn mình.
Hãy đưa mắt thử nhìn quanh :
Phường gian được trả công lênh thế nào ?
Thân ngươi chẳng lo điều tai nạn,

Non accédet ad te malum, * et flagéllum non appropinquábit tabernáculo tuo.

Quóniam Angelis suis mandávit de te: * ut custódiant te in ómnibus viis tuis.

In mánibus portábunt te, * ne forte offéndas ad lápidem tuum.

Super áspidem et basilíscum ambulábis, * et conculcábis leónem et dracónem.

Quóniam in me sperávit, liberábo eum: prótegam eum, quóniam cognóvit nomen meum.

Clamábit ad me, et ego exáudiam eum: † cum ipso sum in tribulatióne: * erípiam eum et glorificábo eum.

Longitúdine dierum replébo eum, * et osténdam illi salutáre meum.

PS. 133

(*Xem trang 140*)

Ant. Miserére mihi, Dómine, et exáudi oratiónem meam.

CAPITULUM

TU in nobis es, Dómine, et nomen sanctum tuum invocátum est super nos: ne derelínquas nos, Dómine Deus noster.

R. Deo grátias.

Nhà ngươi không bệnh hoạn đến gần.
Chúa ra lệnh các Thiên Thần
Ngươi đi mỗi bước ân cần rõi theo,
Các đấng sẽ dắt dìu nâng đỡ
Khỏi chân ngươi vấp đá trên đàng,
Đầu rồng miệng rắn hổ mang
Và lưng sư tử đường hoàng dẫm lên !
Bởi người đã trọn niềm tin mến
Ta cứu người đem đến nơi cao.
Danh ta người biết kêu cầu,
Có ta thưa lúc hiểm nghèo gian truân.
Ta giải thoát mỗi lần nguy khốn
Ban cho người sáng lạn vinh quang,
Lại cho hưởng tháng năm trường,
Và ơn cứu rỗi tỏ tường được coi.

THÁNH VỊNH 133
(*Xem trang 141*)

Câu đạo— Lạy Chúa, xin thương xót tôi và nhận lời tôi cầu xin.

Bài đọc ngắn
(*Jérémie 14,9*)

Lạy Chúa, Chúa ở trong chúng tôi và danh thánh Chúa được kêu cầu để chữa chúng tôi. Xin chớ bỏ chúng tôi, lạy Chúa, Chúa Trời chúng tôi.

℣ — Cảm tạ Thiên Chúa.

RESPONSIO BREVIS

R. In manus tuas, Dómine, * Comméndo spíritum meum. (Allelúia, allelúia) *Đọc lại:* In manus . . . (Allelúia, allelúia)

V. Redemísti me, Dómine, Deus veritátis.

Comméndo spíritum meum (*hay là:* Allelúia, allelúia).

Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

In manus tuas . . .

HYMNUS

TE lucis ante términum
Rerum Creátor póscimus
Ut sólita cleméntia
Sis præsul ad custódiam.

Procul recédant sómnia
Et nóctium phantásmata:
Hostémque nostrum cómprime
Ne polluántur córpora.

Præsta, Pater omnípotens,
Per Jesum Christum Dóminum,
Qui tecum in perpétuum
Regnat cum Sancto Spíritu. Amen.

V. Custódi nos, Dómine, ut pupíllam óculi.

R. Sub umbra alárum tuárum prótege nos.

Lời thưa vắn

(THÁNH VỊNH 30, 6. LUCA 23, 46)

T — Trong tay Chúa, hỡi Chúa, tôi phó linh hồn tôi (alleluia,alleluia) *nhắc lại* : Trong tay Chúa... (alleluia, alleluia)

X — Lạy Chúa là Thiên Chúa tín thành đã chuộc tôi

Tôi phó linh hồn tôi (*hay là* : alleluia,alleluia).

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần. Trong tay Chúa.....

Thánh ca

Trước khi ngày tắt ánh chìm,
Tốt lành hỡi Đấng dựng nên muôn loài,
Lòng hằng thương đến chúng tôi.
Xin Người coi sóc, xin Người chủ trương
Đuổi xa mộng gở mơ quàng
Những hình ma quái đêm thường hiện lên
Kẻo quân thù nấp bóng đen
Làm cho xác ố hồn hoen ý tà.
Nhân từ hỡi Chúa ngôi Cha,
Xin vì ngôi Chúa Con là Giêsu
Và ngôi Chúa Thánh Thần, cho
Các con Chúa ngủ êm ru giấc lành. Amen.

X — Lạy Chúa, xin Chúa giữ tôi như đồng tử mắt Chúa.

T — Xin che chở tôi dưới bóng cánh Chúa.

CANTICUM SIMEONIS

(*Xem trang 144*)

Ant. Salva nos, Dómine vigilántes, custódi nos, dormiéntes : ut vigilémus cum Christo, et requiescámus in pace.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus

VISITA, quæsumus, Dómine, habitatiónem istam, et omnes insídias inimíci ab ea longe repélle : et Angeli tui sancti habitántes in ea nos in pace custódiant, et benedíctio tua sit super nos semper. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

V. Amen.

R. Dóminus vobíscum.

V. Benedicámus Dómino.

R. Deo grátias.

BENEDICTIO

BENEDICTIO Dei omnipoténtis Patris, † et Fílii, et Spíritus Sancti descéndat super vos et máneat semper.

R. Amen.

Ca cảm tạ của Simêon

(Xem trang 145)

Câu đạo — Lạy Chúa, xin che chở chúng tôi khi thức. xin che chở chúng tôi khi ngủ để chúng tôi tỉnh thức với Chúa Kitô và chúng tôi nghỉ ngơi trong sự bình an.

X— Xin Chúa ở cùng anh em

T — Và ở cùng cha.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa,xin Chúa thương thăm viếng nhà này và đẩy lùi xa đây tất cả những cạm bẫy của kẻ thù. Xin các thiên thần Chúa ở trong nhà này, xin giữ chúng tôi bình yên và xin Chúa chúc lành cho chúng tôi mãi mãi. Vì Chúa chúng tôi, Chúa Giêsu Kitô con Chúa là Thiên Chúa hằng sống hằng trị với Chúa làm một với Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng. Amen.

X— Chúa ở cùng anh em

T — Và ở cùng cha

X— Chúng ta hãy chúc tụng Chúa.

T — Cám tạ Thiên Chúa.

Phép lành của cha chủ sự

Xin phép lành của Thiên Chúa toàn năng, của ngôi Cha, ngôi Con và ngôi Thánh Thần xuống trên anh em và ở cùng anh em mãi mãi. **T**— Amen.

ANT. B. M. V.

SALVE Regina, mater misericórdiæ. Vita, dulcédo et spes nostra, salve! Ad te clamámus éxsules fílii Hevæ. Ad te suspirámus, geméntes et flentes, in hac lacrimárum valle. Eia ergo, advocáta nostra, illos tuos misericórdes óculos ad nos convérte. Et Jesum, benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exsílium osténde. O clemens, o pia, o dulcis Virgo María!

V. Dignáre me laudáre te, Virgo sacráta.

R. Da mihi virtútem contra hostes tuos.

Orémus

CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis salúte gaudére et gloriósa beátæ Maríæ semper Vírginis intercessióne, a præsénti liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Christum Dóminum nostrum. **R.** Amen.

ANT. S. DOM.

O LUMEN Ecclésiæ, doctor veritátis, rosa patiéntiæ, ebur castitátis, aquam sapiéntiæ, propinásti gratis; prædicátor grátiæ, nos junge beátis.

Trước lúc đọc kinh:

Lạy Nữ Vương Mẹ nhân lành làm cho chúng tôi được sống, được vui, được cậy. Thân lạy Mẹ, chúng tôi con cháu E - Và ở chốn khách đầy kêu đến cùng bà. Chúng tôi ở nơi khóc lóc than thở kêu khẩn bà thương. Hỡi ôi, bà là chúa bầu chúng tôi, xin ghé mặt thương xem chúng tôi. Đến sau khỏi đầy xin cho chúng tôi được thấy Đức Chúa Giêsu con lòng bà gồm phúc lạ. Ôi khoan thay, nhân thay, dịu thay, thánh Maria trọn đời đồng trinh. Amen

X— Lạy Nữ Trinh rất thánh, xin cho phép chúng tôi ca tụng Người.

T— Xin làm cho chúng tôi mạnh bạo chống lại các kẻ thù chúng tôi.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, xin ban cho chúng tôi được có luôn mãi mãi sức khỏe phần hồn phần xác, và nhờ sự cầu bầu vinh hiển của Đức Trinh Nữ trọn đời, Maria có phúc, chúng tôi được thoát khỏi những sự buồn phiền ở đời này và được nếm hưởng sự vui mừng đời đời. Vì Chúa Kitô chúng tôi. **T**— Amen.

Câu đạo ngợi khen thánh Đaminh

Hỡi ánh sáng của Giáo-hội, thày dạy chân lý, hoa hồng của đức nhẫn nhục, ngọc ngà của đức khiết trinh. Nước khôn ngoan, Ngài đã cho lan tràn phân phát nhưng không, Đấng rao giảng ơn thánh, xin làm cho chúng tôi được tới dự hàng các thánh.

V. Ora pro nobis, beáte Pater Domínice.

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Orémus

CONCEDE, quæsumus omnípotens Deus: ut qui peccatórum nostrórum póndere prémimur; beáti Domínici Confessóris tui, Patris nostri, patrocínio sublevémur. Per Christum Dóminum nostrum.

R. Amen.

V. Fidélium ánimæ per misericórdiam Dei requiéscant in pace.

R. Amen.

Pater... Credo ...

POST DIVINUM OFFICIUM

SACROSANCTÆ et indivíduæ Trinitáti, crucifíxi Dómini nostri Jesu Christi humanitáti, beatíssimæ et gloriosíssimæ sempérque Vírginis Maríæ fœcúndæ integritáti, et ómnium Sanctórum universitáti sit sempitérna laus, honor, virtus et glória ab omni creatúra, nobísque remíssio ómnium peccatórum, per infiníta sæcula sæculórum. Amen.

X— Lạy thánh tổ phụ Đaminh cầu cho chúng tôi

T — Cho chúng tôi đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa toàn năng, xin ban cho chúng tôi đang bị khổ sở đè nặng bởi tội lỗi, được nhẹ nhàng đỡ khổ nhờ sự bầu cử của thánh Đaminh hiền tu, tổ phụ chúng tôi.

T— Amen

Kinh Lạy Cha... kinh Tin kính... *(đọc thầm)*

Lời nguyện cuối cùng
(quỳ đọc)

Kính dâng Ba Ngôi cực thánh, bản thể duy nhất, kính dâng Chúa Giêsu Kitô chịu đóng đanh, kính dâng Đức Maria tinh tuyền thụ thai sinh con, rất có phúc, rất vinh hiển, trọn đời đồng trinh và kính dâng toàn thể các thánh trên trời lời ngợi khen đời đời, sự vinh danh, quyền phép và lời chúc tụng vinh quang của muôn loài. Còn phần chúng tôi, nguyện xin được đời đời tha thứ mọi tội lỗi chúng tôi. Amen.

X— Phúc thay lòng trinh nữ Maria vì được cưu mang con Đức Chúa Cha, Đấng hằng có đời đời.

T— Và phúc thay vú đã cho Chúa Cứu Thế bú.

Lạy Cha... Kính mừng... *(đọc thầm)*

V. Beáta víscera Maríæ Vírginis, quæ portavérunt ætérni Patris Fílium.

R. Et beáta úbera quæ lactavérunt Christum Dóminum.

Pater Ave . . .

TEMPORE QUADRAGESIMÆ

R. In pace in idípsum dórmiam et requiéscam.

V. Si dédero somnum óculis meis, et pálpebris dormitatiónem. Dórmiam et requiéscam Glória Patri, et Fílio, et Spirítui Sancto.

R. In pace in idípsum . . .

HYMNUS

CHRISTE, qui lux es et dies,
Noctis ténebras détegis,
Lucisque lumen créderis,
Lumen beátum prædicans.

Precámur, sancte Dómine,
Defénde nos in hac nocte:
Sit nobis in te réquies,
Quiétam noctem tribue.

MÙA CHAY CẢ

Thay vì đọc câu thưa : Trong tay Chúa tôi phó linh hồn, *thì đọc câu thưa dưới đây, nhưng cũng chỉ đọc ngày thứ bảy, chủ nhật và các ngày lễ trọng (bậc kép) cho đến thứ bảy tuần chịu nạn.*

T— Tôi sẽ ngủ tức khắc và nghỉ ngơi bình an.

X— Phải rồi, tôi sẽ cho mắt tôi giấc ngủ và cho mi tôi nhắm lại. Tôi sẽ ngủ và nghỉ ngơi.

Sáng danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.

T— Tôi sẽ ngủ tức khắc...

Thánh ca

Kitô là sáng là ngày
Chúa soi thấu hết đêm dầy tối đen.
Chúa là nguồn sáng đức tin
Báo làn ánh sáng từ trên nước trời.

Nguyện xin Chúa Thánh nghe lời
Đêm nay gìn giữ chúng tôi vẹn toàn.
Canh trường ban sự bình an
Được tìm trong Chúa : thư nhàn nghỉ ngơi.

Ne gravis somnus irruat,
Nec hostis nos subrípiat,
Nec caro illi conséntiens
Nos tibi reos státuat.

Oculi somnum cápiant,
Cor ad te semper vígilet :
Déxtera tua prótegat
Fámulos, qui te díligunt.

Defénsor noster áspice,
Insidiántes réprime,
Gubérna tuos fámulos,
Quos Sánguine mercátus es.

Meménto nostri, Dómine,
In gravi isto córpore :
Qui es defénsor ánimæ,
Adésto nobis, Dómine.

Præsta, Pater omnípotens,
Per Jesum Christum Dóminum,
Qui tecum in perpétuum
Regnat cum Sancto Spíritu. Amen.

Tránh cho giấc mệt đắm người
Kẻo quân thù bắt đi rồi còn chi !
Kẻo theo xác thịt ê-chề
Trước nhan Thánh Chúa mắc vì tội khiên.

Xin cho mắt chợp ngủ yên
Nhưng lòng vẫn hướng nhìn lên Chúa Trời.
Xin nhờ tay hữu Chúa tôi

Chở che đầy tớ danh Người mến yêu.
Xin Người tỉnh thức nom theo
Đuổi xa kẻ chực làm điều hại tôi.
Chỉ huy, bênh đỡ luôn hồi
Các đầy tớ được máu Người chuộc cho.

Chúa ôi, xin hãy hộ phù
Chúng tôi xác thịt quá ư nặng nề.
Xin Người nhớ chúng tôi nguy,
Đấng hằng bênh vực chở che linh hồn !

Lời cầu, Chúa hãy nghe luôn,
Hỡi Cha quyền phép trên muôn vạn loài !
Cùng Giêsu, Chúa chúng tôi
Đời đời ngự trị với ngôi Thánh Thần.

Amen.

HYMNUS IN TEMPORE PASCHALI

JESU nostra redémptio,
Amor et desidérium,
Deus Creátor ómnium,
Homo in fine témporum.

Quæ te vicit cleméntia,
Ut ferres nostra crímina,
Crudélem mortem pátiens,
Ut nos a morte tólleres?
Inférni claustra pénetrans,
Tuos captívos rédimens,
Victor triúmpho nóbili,
Ad dextram Patris résidens.

Ipsa te cogat pietas
Ut mala nostra súperes
Parcéndo, et voti cómpotes
Nos tuo vultu sáties.

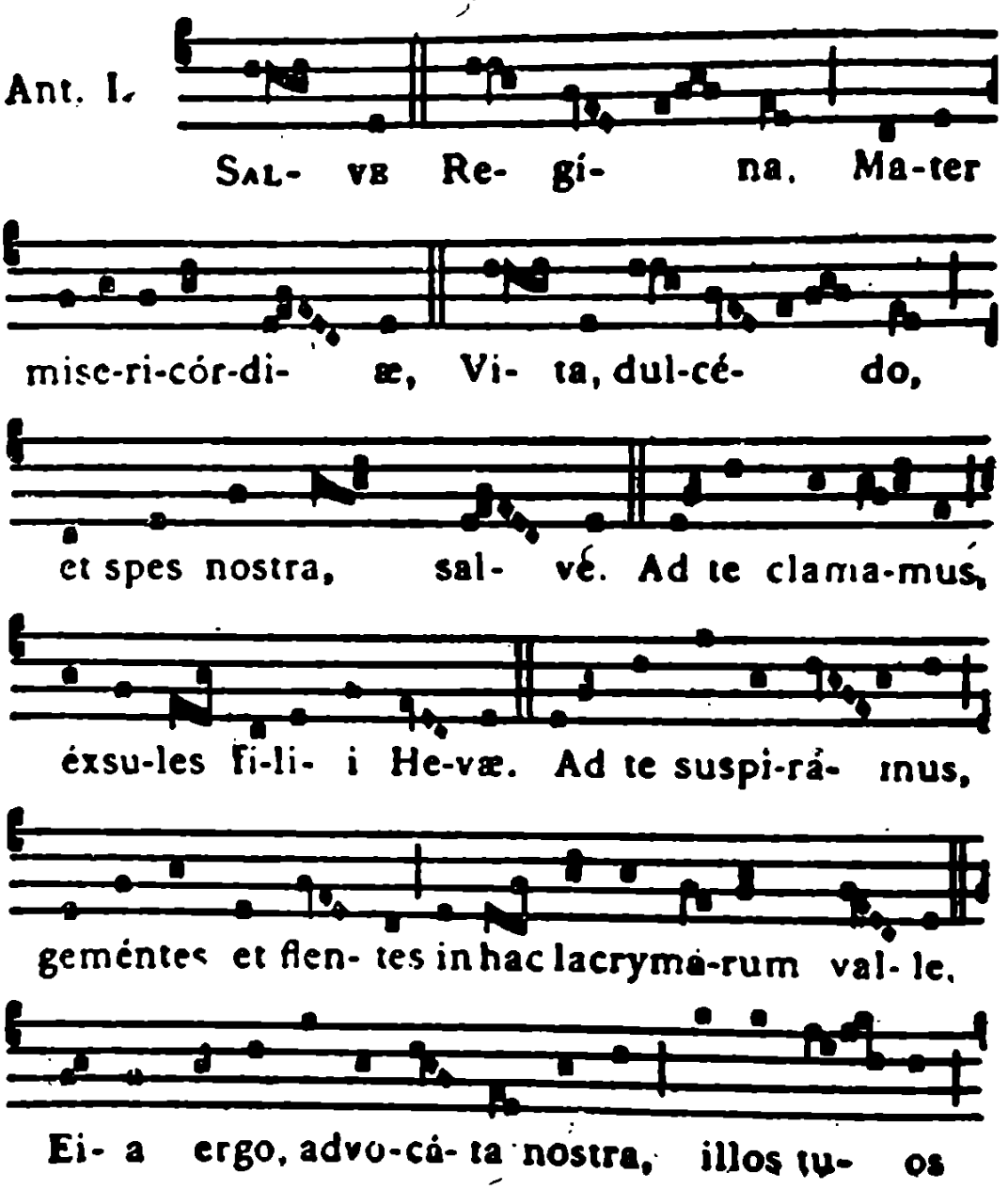
Quæsumus, Auctor ómnium,
In hoc Pascháli gáudio,
Ab omni mortis ímpetu
Tuum defénde pópulum.

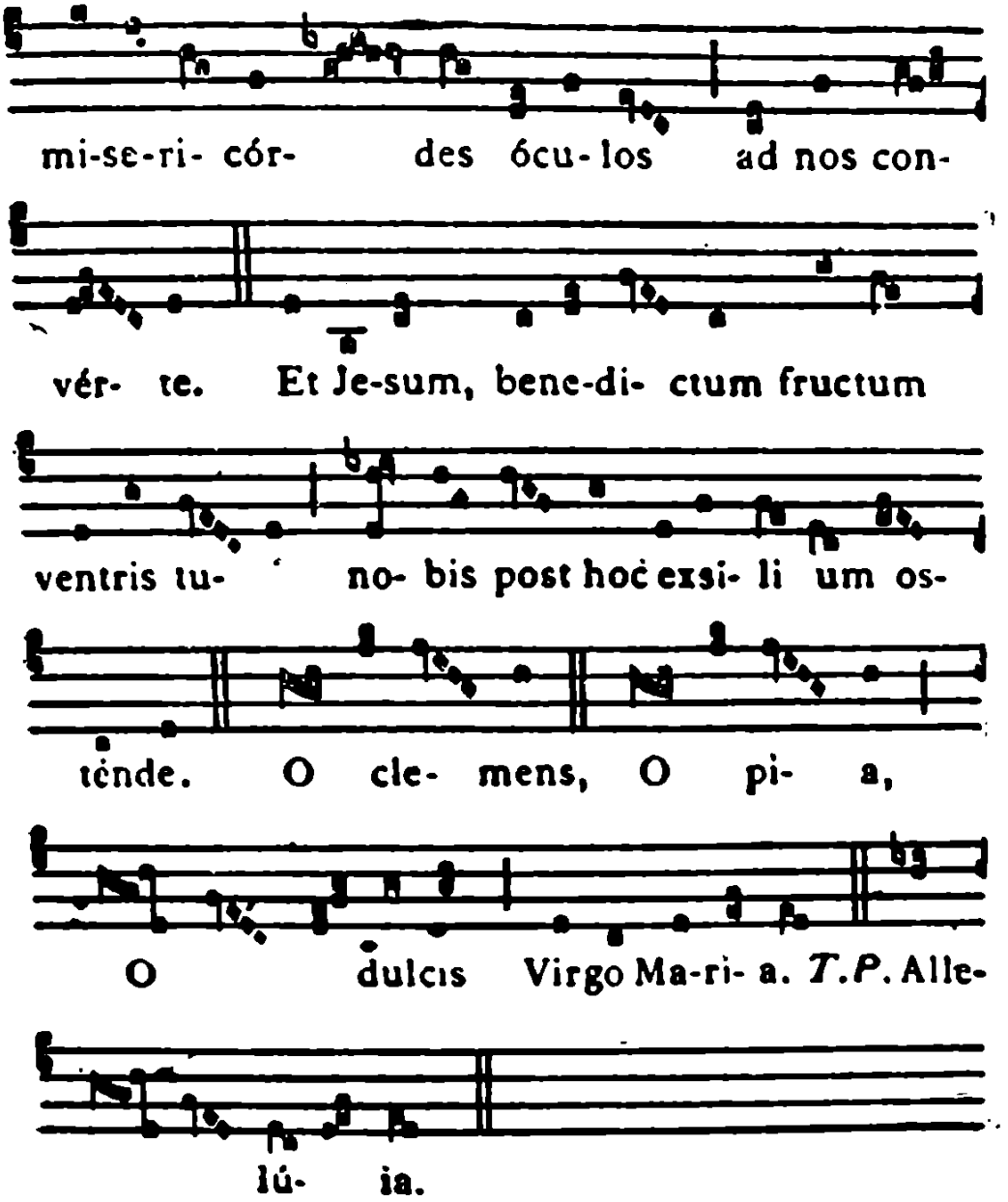
Glória tibi, Dómine,
Qui surrexísti a mórtuis
Cum Patre et Sancto Spíritu,
In sempitérna sæcula. Amen.

Thánh ca mùa Phục Sinh.

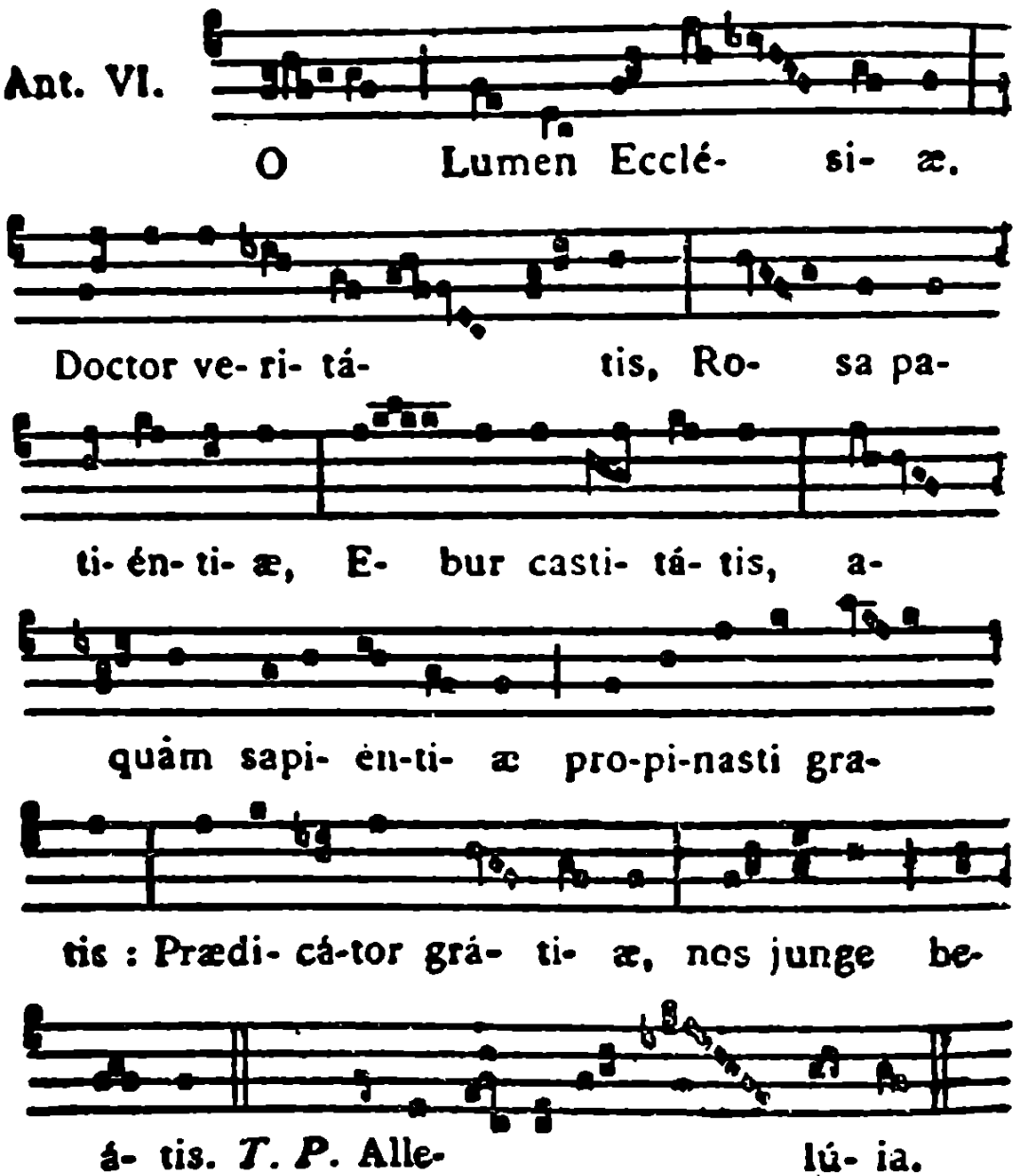
Giêsu cứu chuộc là tên
Là tình yêu mến, là niềm khát khao.
Đấng sinh vũ trụ từ lâu
Sinh làm người, mãi thuở sau giáng trần.
Vì đâu lòng quá thương dân
Gánh bao tội lỗi thế gian một mình,
Để [redacted] chết bởi cực hình cam
Cứu nhân loại khỏi vuốt nanh tử thần ?
Vượt qua ngục lửa trầm luân
Chuộc bao nhiêu mạng tù nhân đưa về.
Vinh quang chiến thắng ai bì ?
Chúa Cha bên hữu trở về ngôi xưa.
Nguyện xin Chúa rõi lòng từ
Thứ tha tội lỗi, diệt trừ ách hung.
Cho dân ước nguyện thỏa lòng :
Chúng tôi nhan Chúa được trông tỏ tường.
Đấng sinh vũ trụ xin thương
Giữa mùa hoan lạc tưng bừng phục sinh.
Tử thần xông đánh vây quanh
Hãy vì dân Chúa đỡ bênh luôn hồi.
Sáng danh dâng Chúa, Chúa ôi
Đã trong kẻ chết tự Người phục sinh
Cùng ngôi Cha với Thánh Linh
Vẫn hằng ngự trị hiển vinh đời đời. Amen

Salve Regina




mi-se-ri- cór- des ócu- los ad nos con-
vér- te. Et Je-sum, bene-di- ctum fructum
ventris tu- no- bis post hoc exsi- li um os-
tende. O cle- mens, O pi- a,
O dulcis Virgo Ma-ri- a. T.P. Alle-
lú- ia.

O lumen


Ant. VI.
O Lumen Ecclé- si- æ.
Doctor ve- ri- tá- tis, Ro- sa pa-
ti- én- ti- æ, E- bur casti- tá- tis, a-
quàm sapi- ėn-ti- æ pro-pi-nasti gra-
tis : Prædi- cá-tor grá- ti- æ, nos junge be-
á- tis. *T. P.* Alle- lú- ia.

AD CAPITULUM

℣. Benedícite.

℟. Dóminus.

Retribúere dignáre, Dómine, ómnibus nobis bona faciéntibus propter nomen sanctum tuum, vitam ætérnam.

℟. Amen.

PS. 122

(*xem trang 80*)

PS. 129

(*xem trang 102*)

Không đọc Gloria Patri...

rồi kết như sau :

Réquiem ætérnam dona eis, Dómine.

Et lux perpétua lúceat eis.

℣. Kyrie, eléison.

℟. Christe, eléison.

℣. Kyrie, eléison.

Pater noster (*secreto*).

Et ne nos indúcas in tentatiónem.

℟. Sed líbera nos a malo.

Orémus pro Dómino Papa.

Kinh đọc ở buổi họp (chapitre)

X — Xin chúc lành cho chúng tôi

T — Lạy Chúa.

Lạy Chúa, xin khứng ban thưởng sự sống đời đời cho những ai làm sự lành cho chúng tôi vì danh Chúa.

T — Amen.

Thánh vịnh 122 *trang 81*
Thánh vịnh 129 *trang 103*

Không đọc Sáng danh, *rồi kết như sau* :

Lạy Chúa, xin cho họ sự nghỉ ngơi đời đời

Và cho sự sáng đời đời soi sáng họ.

X — Lạy Chúa, xin thương xót

T — Chúa Kitô, xin thương xót

Lạy Cha chúng tôi... (*đọc thầm*)

Lại chớ để chúng tôi sa chước cám dỗ

T — Bèn chữa chúng tôi cho khỏi mọi sự dữ

℟. Dóminus consrévet eum et vivíficet eum, et beátum fáciat eum in terra, et non tradat eum in ánimam inimicórum ejus.

℣. Salvos fac servos tuos et ancíllas tuas.

℟. Deus meus, sperántes in te.

℣. Requiéscant in pace.

℟. Amen.

℣. Dóminus vobíscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus

OMNIPOTENS sempitérne Deus, qui facis mirabília magna solus, præténde super fámulum tuum (*N*...) Papam nostrum, et super cunctas Congregatiónes illi commíssas, spíritum grátiæ salutáris : et, ut in veritáte tibi compláceant, perpétuum eis rorem tuæ benedictiónis infúnde.

Præténde, Dómine, fámulis et famulábus tuis déxteram cæléstis auxílii; ut te toto corde perquírant, et quæ digne póstulant assequántur.

Chúng ta hãy cầu nguyện cho Đức Thánh Cha

T — Xin Chúa gìn giữ Người, ban cho Người sự sống, cho Người được hạnh phúc trên đời và đừng để Người mắc mưu quân thù.

X — Xin Chúa cứu các nam bộc và các nữ tỳ của Chúa.

T — Lạy Chúa, vì họ cậy trông ở nơi Chúa.

X — Xin cho họ được nghỉ yên.

T — Amen.

X — Chúa ở cùng anh em.

T — Và ở cùng cha.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Chúa toàn năng hằng có đời đời, mình Chúa đã làm những sự lạ lùng cả thể, xin đổ xuống trên đầy tớ Chúa, Đức Thánh Cha..., và trên các hội dòng thuộc quyền Ngài coi sóc, nguồn ơn cứu rỗi và để họ được đẹp lòng Chúa thực sự. Xin Chúa luôn luôn ban xuống cho họ sự chúc lành như sương sa buổi sớm.

Lạy Chúa, xin Chúa giơ tay hữu Chúa tự trời bênh đỡ các nam bộc và các nữ tỳ của Chúa, để họ tìm Chúa hết lòng và để họ được những điều họ xin phải lẽ.

Fidélium, Deus, ómnium Cónditor et Redémptor, animábus famulórum famularúmque tuárum remissiónem cunctórum tríbue peccatórum, ut indulgéntiam quam semper optavérunt, piis supplicatiónibus consequántur. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Lạy Thiên Chúa, Đấng dựng và cứu chuộc tất cả và các tín hữu : Xin xóa bỏ mọi tội lỗi cho các nam bộc nữ tỳ Chúa, để nhờ lời chúng tôi khiêm nhượng cầu xin, họ được ơn thứ tha mà họ vẫn hằng đợi trông ở lòng Chúa thương xót, hỡi Chúa là Đấng hằng sống hằng trị cùng Đức Chúa Cha làm một với Chúa Thánh Thần đời đời chẳng cùng.

℟ — Amen.

FORMULA ABSOLUTIONIS

CUM INDULGENTIA PLENARIA

Pro Fratribus et Sororibus Ord. Præd., necnon pro Tertiariis in Communitate viventibus.

Ant. Ne reminiscáris Dómine, delícta nostra, vel paréntum nostrórum, neque vindíctam sumas de peccátis nostris.

Kyrie eléison.

Christe eléison.

Kyrie eléison.

Pater noster (*secreto*).

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

V. Osténde nobis, Dómine, misericórdiam tuam.

R. Et clamor meus ad te véniat.

V. Dóminus vobíscum.

R. Et cum spíritu tuo.

Orémus

DEUS, cui próprium est miseréri semper et párcere, súscipe deprecatiónem nostram

THA TỘI CHUNG

THA TỘI CHUNG VỚI ƠN TOÀN XÁ

(ban cho các anh em chị em dòng)
(và cả dòng ba sống tập thể)

Câu dạo— Lạy Chúa, xin đừng nhớ đến tội lỗi của chúng tôi và của thân tộc chúng tôi, và đừng oán phạt vì những tội lỗi chúng tôi.

Lạy Chúa, xin thương xót.

Lạy Chúa Kitô, xin thương xót.

Lạy Cha chúng tôi... *(đọc thầm)*

X— Lại chớ để chúng tôi sa chước cám dỗ,

T — Bèn chữa chúng tôi cho khỏi sự dữ.

X— Lạy Chúa, xin tỏ lòng thương xót chúng tôi

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

X— Chúa ở cùng anh em

T — Và ở cùng cha

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, vì lòng tốt lành riêng của Chúa nên Chúa hằng sẵn sàng ân xá và thứ tha, xin Chúa vui nhận lời chúng tôi cầu xin, cho những xiềng sích trói buộc linh hồn chúng tôi và linh hồn các đầy tớ Chúa bị đập tan nhờ sức mạnh của lòng Chúa thương xót vô cùng.

ut nos et omnes fámulos tuos (*vel* fámulas tuas quas) quos delíctórum caténa constríngit miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Exáudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces et confiténtium tibi parce peccátis, ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

Ineffábilem nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde ; ut simul nos et a peccátis ómnibus éxuas, et a pœnis, quas pro his merémur, erípias.

Deus, qui culpa offénderis, pœniténtia placáris ; preces pópuli tui supplicántis propítius réspice ; et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte. Per Christum Dóminum nostrum.

℟. Amen.

Confíteor... Misereátur... Absolutiónem...

DOMINUS noster Jesu Christus per mérita suæ sacartíssimæ Passiónis vos absólvat, et grátiam suam vobis infúndat. Et ego, auctoritáte ipsíus, et beatórum Apostolórum Petri et Pauli, et Summórum Pontíficum Ordini nostro ac vobis concéssa et mihi in hac parte

Lạy Chúa, xin nhận lời cầu xin rất khiêm nhượng của những ai kêu lên Chúa, và tha tội cho những ai xưng nhận trước Chúa những tội lỗi mình, để cùng một lúc chúng tôi được lĩnh nhận nơi lòng tốt lành Chúa; ơn thứ tha và sự bình an thật. Lạy Chúa, xin cho chúng tôi được hưởng nhờ những hiệu quả của lòng Chúa thương xót vô biên, và xin Chúa trong khi tha tội cho chúng tôi, cũng tha cho chúng tôi những hình phạt chúng tôi đáng chịu vì những tội đó.

Lạy Thiên Chúa, tội xúc phạm Chúa, nhưng sự sám hối lại làm Chúa nguôi giận, xin lấy lòng nhân lành nhận lời cầu xin của dân Chúa đang van nài Chúa. Xin cho chúng tôi thoát khỏi tai vạ bởi cơn thịnh nộ Chúa mà tội phạm của chúng tôi đã đáng chịu.

Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi.

T— Amen.

Tôi cáo mình... Xin Chúa toàn năng thương xót... Xin Chúa tha tội . . .

Xin Chúa Giêsu Kitô Chúa chúng tôi, vì công nghiệp của cuộc tử nạn rất thánh Người, tha tội cho anh em (chị em) và đổ ơn nghĩa Người xuống trên anh em (chị em).

commíssa, absólvo vos ab omni vínculo excommunicatiónis majóris vel minóris, (suspensionis) et interdicti, si quod forte incurrístis, et restítuo vos unióni et participatióni fidélium, necnon sacrosánctis Ecclésiæ Sacraméntis. Item eadem auctoritáte absólvo vos ab omni transgressióne votórum et régulæ, constitutiónum, ordinatiónum et admonitiónum majórum vestrórum, ab ómnibus pœniténtiis oblítis, seu étiam negléctis, concédens vobis remissiónem et indulgéntiam ómnium peccatórum, quibus contra Deum et próximum fragilitáte húmana ignorántia vel malítia deliquístis, ac de quibus jam confessi estis: In nómine Patris † et Fílii et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Và tôi, nhờ quyền Người và quyền các Thánh tông đồ Phêrô và Phaolô và quyền các Đức Giáo Hoàng đã ban cho dòng ta và cho anh em, và cho tôi trong trường hợp này (nhà này) tôi tha cho anh em (chị em) tất cả các vạ tuyệt thông lớn nhỏ, (vạ treo) và vạ cấm đoán, nếu chẳng may anh em đã mắc phải, và tôi lại trả anh em (chị em) về sự hợp nhất và thông công với các giáo hữu cùng các phép bí tích rất thánh của Giáo-hội.

Cũng vậy, vẫn bởi quyền phép trên, tôi tha cho anh em (chị em) các tội lỗi phạm về lời khấn, về kỷ luật, về luật dòng, về thánh chức, về lời răn bảo của các bề trên, về tất cả những sự hãm mình đã quên không làm hay là làm chểnh mãng.

Tôi ban cho anh em (chị em) ơn thứ tha và xóa bỏ tất cả các tội anh em (chị em) đã phạm đến Chúa và đến tha nhân do bản tính loài người yếu đuối, do ngu dốt hay ác ý, những tội mà anh em (chị em) đã xưng rồi : Nhân danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.

℣— Amen.

FORMULA ABSOLUTIONIS

CUM INDULGENTIA PLENARIA

Dandœ Tertiariis

Ant. Intret orátio mea in conspéctu tuo, Dómine, inclína aurem tuam ad preces nostras ; parce, Dómine, parce pópulo tuo quem redemísti Sánguine tuo pretióso, ne in ætérnum irascáris nobis.

Kyrie eléison. Christe eléison. Kyrie eléison.

Pater noster (*secreto*).

V. Et ne nos indúcas in tentatiónem.

R. Sed líbera nos a malo.

V. Salvos fac servos tuos (*vel* ancillas tuas).

R. Deus meus, sperántes in te.

V. Mitte eis, Dómine, auxílium de sancto

R. Et de Sion tuére eos (*vel* eas).

V. Esto eis, Dómine, turris fortitúdi

R. A fácie inimíci.

V. Nihil proficiat inimícus in nobis.

R. Et fílius iniquitátis non appónat nocére. nobis.

THA TỘI CHUNG VỚI ƠN TOÀN XÁ

(*cho đông ba*)

Câu đạo— Lạy Chúa, xin cho lời tôi cầu xin lên tới Chúa, xin ghé tai nghe lời chúng tôi cầu xin. Lạy Chúa, xin tha thứ, xin tha thứ cho dân Chúa mà Chúa đã chuộc bằng máu cực thánh Chúa, xin chớ nổi giận vì chúng tôi mãi mãi.

Lạy Chúa, xin thương xót,

Chúa Kitô, xin thương xót

Lạy Chúa, xin thương xót

Lạy Cha chúng tôi... (*đọc thầm*)

X— Lại chớ để chúng tôi sa chước cám dỗ

T — Bèn chữa chúng tôi cho khỏi mọi sự dữ.

X— Xin cứu các đầy tớ Chúa

T — Họ đã trông cậy nơi Chúa, lạy Chúa tôi.

X— Từ cung thánh xin Chúa gửi tới họ sự cứu trợ.

T — Và từ núi Sion xin Chúa hãy bênh vực họ

X— Lạy Chúa, xin hãy là thành trì che chở họ

T — Chống lại kẻ thù

X— Cho quân thù chớ hòng thắng nổi chúng tôi.

T — Và kẻ độc ác không được phép hại chúng tôi

℣. Dómine, exáudi oratiónem meam.

℟. Et clamor meus ad te véniat.

℣. Dóminus vobiscum.

℟. Et cum spíritu tuo.

Orémus

DEUS cui próprium est miseréri semper et párcere, súscipe deprecatiónem nostram, ut nos et omnes fámulos tuos, quos delictórum caténa constríngit, miserátio tuæ pietátis cleménter absólvat.

Exáudi, quæsumus, Dómine, súpplicum preces, et confiténtium tibi parce peccátis; ut páriter nobis indulgéntiam tríbuas benígnus et pacem.

Inneffábilem nobis, Dómine, misericórdiam tuam cleménter osténde: ut simul nos et a peccátis ómnibus éxuas, et a pœnis, quas pro his merémur, erípias.

Deus qui culpa offénderis, pœniténtia placáris preces pópuli tui supplicántis propítius réspice, et flagélla tuæ iracúndiæ, quæ pro peccátis nostris merémur, avérte. Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

X— Lạy Chúa xin nghe lời tôi cầu xin

T — Và cho tiếng tôi kêu lên tới Chúa

X — Chúa ở cùng anh em

T — Và ở cùng cha.

Chúng ta hãy cầu nguyện

Lạy Thiên Chúa, vì lòng tốt lành riêng của Chúa nên Chúa hằng sẵn sàng ân xá và thứ tha, xin Chúa vui nhận lời tôi cầu xin, cho những xiềng xích trói buộc linh hồn chúng tôi và linh hồn các đầy tớ Chúa bị đập tan vì sức mạnh của lòng Chúa thương xót vô cùng.

Lạy Chúa, xin nhận những lời cầu rất khiêm nhượng của những ai kêu lên Chúa và tha tội cho những ai xưng nhận trước Chúa những tội mình, để cùng một lúc chúng tôi được lĩnh nhận nơi lòng tốt lành Chúa ơn tha thứ và sự bằng an thật.

Lạy Chúa, xin cho chúng tôi được hưởng nhờ những hiệu quả của lòng Chúa thương xót vô biên, và xin Chúa, trong khi tha tội cho chúng tôi, cũng tha cho chúng tôi những hình phạt chúng tôi đáng chịu vì những tội phạm đó.

Confíteor... Misereátur... Absolutiónem...

DOMINUS noster Jesus Christus, qui beáto Petro Apóstolo dedit potestátem ligándi atque solvéndi, ille vos (*vel* te) absólvat ab omni vínculo delictórum, ut habeátis (*vel* habeas) vitam ætérnam, et vivátis (*vel* vivas) in sæcula sæculórum. Amen.

Per sacratíssimam Passiónem et mortem Dómini Nostri Jesu Christi, précibus et méritis Beatíssimæ semper Vírginis Maríæ, Beatórum Apostolórum Petri et Pauli, Beáti Patris nostri Domínici et ómnium sanctórum, auctoritáte a Summis Pontifícibus mihi commíssa, plenáriam indulgéntiam ómnium peccatórum vestrórum (*vel* tuórum) vobis (*vel* tibi) impértior. In nómine Patris † et Fílii et Spíritus Sancti.

℟. Amen.

Lạy Thiên Chúa, tôi xúc phạm Chúa nhưng sám hối lại làm Chúa nguôi giận. Xin lấy lòng nhân từ nhận lời cầu xin của dân Chúa đang van nài Chúa, xin cho chúng tôi thoát khỏi tai vạ của cơn thịnh nộ Chúa mà những tội lỗi chúng tôi đã đáng chịu. Vì Chúa Kitô Chúa chúng tôi. ℣ — Amen

Tôi cáo mình... Xin Chúa toàn năng thương xót... Xin Chúa tha tội....

Chúa Giêsu Kitô là Đấng đã ban cho thánh tông đồ Phêrô quyền buộc và tha tội, nguyện xin Người tha tội cho các anh em để anh em được sống đời đời và anh em sẽ sống vô cùng muôn thuở. Amen.

Vì cuộc tử nạn rất thánh và sự chết của Chúa Giêsu Kitô Chúa chúng ta, vì lời cầu xin và công nghiệp của Đức Maria trọn đời đồng trinh, của các thánh tông đồ Phêrô và Phaolô, của thánh Đaminh tổ phụ chúng ta và của hết thảy các thánh, nhờ quyền mà Đức Giáo Hoàng ủy cho tôi, tôi ban cho anh em ơn toàn xá tha hết các tội lỗi anh em : Nhân danh Đức Chúa Cha và Đức Chúa Con và Đức Chúa Thánh Thần.

℣ — Amen.

NHỚ CÁC THÁNH VÀ CHÂN PHÚC TRONG DÒNG

PRO MARTYRE

Ad I Vesp., Ant. Hic est vere Martyr qui pro Christi nómine sánguinem suum fudit, qui minas júdicum non tímuit, nec terrénæ dignitátis glóriam quæsíxit; sed ad cæléstia regna felíciter pervénit.

V. Ora pro nobis, beáte *N.*

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Ad Laud., Ant. Qui vult veníre post me ábneget semetípsum, et tollat crucem suam, et sequátur me.

V. Coróna áurea super caput ejus.

R. Expréssa signo sanctitátis.

Ad II Vesp., Ant. Iste est qui pro lege Dei sui morti se trádidit; non dubitávit mori, ab iníquis interféctus est, et in ætérnum vivit cum Christo. Agnum secútus est, et accépit palmam.

PRO PLURIBUS MARTYRIBUS

Ad I Vesp., Ant. Gaudent in cælis ánimæ Sanctórum qui Christi vestígia sunt secúti; et quia pro ejus amóre sánguinem suum fudérunt, ideo cum Christo regnábunt in ætérnum.

Nhớ một thánh tử đạo

Kinh chiều trước lễ

Câu đạo :— Tử đạo thật là đấng nào vì danh Chúa Giêsu Kitô đã đổ máu mình, không sờn lòng trước sự đe dọa của quan tòa, cũng không tìm vinh quang chức quyền dưới thế, nhưng đã sung sướng tiến được vào nước trời.

X— Lạy thánh... xin cầu cho chúng tôi.

T — Để chúng tôi đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa.

Kinh ban mai

Câu đạo :— Ai muốn theo Ta, phải từ bỏ mình, vác thánh giá mình mà theo Ta.

X— Một triều thiên vàng đội trên đầu Người.

T — Triều thiên đó chỉ sự thánh thiện Người.

Kinh chiều sau lễ

Câu đạo :— Người là đấng vì luật Chúa đã chịu chết, không sợ chết, Người đã bị giết tế lễ bởi tay kẻ dữ, nhưng Người sống đời đời với Chúa Kitô. Người đã theo Con Chiên và nhận nhành lá tử đạo...

Chung cho nhiều thánh tử đạo

Kinh chiều trước lễ

Câu đạo :— Giờ đây đáng được hưởng phúc ở trên trời các linh hồn các thánh đã đi theo đường lối Chúa Kitô, và bởi đã đổ máu vì tình yêu Chúa, các đấng đời đời được ngự trị với Ngài.

℣. Ora pro nobis, beáte *N*..., cum sóciis tuis.

℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

A Laud., *Ant.* Isti sunt Sancti qui pro Dei amóre minas hóminum contempsérunt: sancti Mártyres in regno cælórum exsúltant cum Angelis. O quam pretiósa est mors Sanctórum, qui assídue assístunt ante Dóminum, et ab invicem non sunt separáti!

℣. Mirábilis Deus.

℟. In Sanctis suis.

Ad II Vesp., *Ant.* Abstérget Deus omnem lácrymam ab óculis Sanctórum et jam non erit ámplius neque luctus, neque clamor, sed nec ullus dolor, quoniam prióra transiérunt.

PRO CONFESSORE

Ad I Vesp.; *Ant.* Conféssor Dómini *N.*, adstántem plebem corróbora sancta intercessióne, ut qui vitiórum póndere prémimur, beatitúdinis tuæ glória sublevémur, et te duce ætérna præmia consequámur.

℣. Ora pro nobis, beáte *N.*

℟. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

X — Xin cầu cho chúng tôi, thánh... và các thánh bạn Người.

T — Để chúng tôi đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa.

Kinh ban mai

Câu dạo :— Đây là những đấng thánh vì lòng mến Chúa đã khinh thường những đe dọa của người đời, các thánh tử đạo giờ đây đang vui mừng với các thiên thần ở trên trời. Ôi đáng quí biết bao sự chết của các thánh đã làm cho các đấng được sống vô cùng ở trước mặt Thiên Chúa, các đấng không còn sợ phải lìa nhau bao giờ nữa !

X— Chúa đáng ngợi khen thay !

T — Trong các thánh Người.

Kinh chiều sau lễ

Câu dạo :— Thiên Chúa sẽ lau tất cả nước mắt của các thánh, bấy giờ sẽ không còn tiếng kêu khóc và sự đau khổ nữa. Những thứ đó đã qua hẳn rồi.

Chung cho một thánh hiển tu

Kinh chiều trước lễ

Câu dạo :— Thánh hiển tu của Chúa Kitô, hỡi thánh... Xin Người bầu cử cho dân chúng đang vây quanh Người, để chúng tôi đang bị các tính xấu nặng đè khổ sở, được cảm thấy lòng phấn khởi vì vinh quang hạnh phúc của Người, và nhờ Người hướng dẫn được đạt tới phần thưởng đời đời.

Ad Laud., Ant. Euge, serve bone et fidélis, quia in pauca fuísti fidélis, supra multa te constítuam, dicit Dóminus.

℣. Justus germinábit sicut lílium.

℟. Et florébit in ætérnum ante Dóminum.

Ad II Vesp., Ant. Similábo eum viro supiénti qui ædificávit domum suam supra petram.

TEMPORE PASCALI (1)

T P. Ad I Vesp., Ant. Fíliæ Jerúsalem, veníte et vidéte Mártyrem cum coróna qua coronávit eum Dóminus in die solemnitátis et lætítiæ, allelúia, alleiúia.

Ad Laud., Ant. Lux perpétua lucébit sanctis tuis, Dómine, allelúia, et ætérnitas témporum, allelúia, allelúia, allelúia.

Ad II Vesp., Ant. In civitáte Dómini clare sonant júgiter órgana Sanctórum, ibi Angeli et Archángeli hymnum decántant ante thronum Dei, allelúia, allelúia.

---

1. Au temps Pascal, on se sert toujours de la même antienne, qu'il s'agisse d'un martyr, de plusieurs martyrs ou d'un confesseur. Les versets sont les mêmes que pendant le reste de l'année. On leur ajoute seulement : Allelúia.

X— Xin cầu cho chúng tôi, lạy thánh. . .

T — Để chúng tôi đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa.

Kinh ban mai

Câu đạo : — Hãy can đảm lên, hỡi đầy tớ ngay lành và trung tín kia, ngươi đã trung thành trong sự nhỏ mọn — lời Chúa phán — Ta sẽ cho ngươi cai trị một nước lớn.

X — Người công chính sẽ đâm chồi như một cây huệ.

T — Và sẽ nở hoa đời đời trước mặt Chúa.

Kinh chiều sau lễ

Câu đạo : — Tôi sẽ ví Người như một kẻ khôn ngoan đã xây nhà mình trên đá.

Mùa Phục sinh

(*Một câu đạo chung cho một thánh tử đạo, nhiều thánh tử đạo hay một thánh hiến tu. Cũng vẫn những câu xướng đọc quanh năm. Chỉ thêm alleluia thôi.*)

Kinh chiều trước lễ

Câu đạo : — Hỡi con gái Giêrusalem hãy đến mà xem vị tử đạo đây, đầu đội triều thiên Chúa đã sắm cho Người trong ngày long trọng vui mừng cả thể. Alleluia. Alleluia.

Kinh ban mai

Câu đạo : — Một ánh sáng bất diệt sáng soi trên các thánh Chúa, lạy Chúa, alleluia, đời đời alleluia, alleluia, alleluia.

PRO VIRGINE

Ad I Vesp., *Ant.* Ista est virgo sápiens, quam Dóminus vigilántem invénit, quæ,accépta lámpade, sumpsit secum óleum : et veniénte Dómino, introívit cum eo ad núptias.

V. Ora pro nobis, beáta *N.*

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Ad Laud., *Ant.* Veni, elécta mea,et ponam in te thronum meum, quia concupívit Rex spéciem tuam.

V. Adducéntur Regi vírgines post eam.

R. Próximæ ejus afferéntur tibi.

Ad II Vesp., *Ant.* Accínxint fortitúdine lumbos suos, et roborávit bráchium suum: ideóque lucérna ejus non extinguétur in sempitérnum.

PRO SANCTA MULIERE

Ad I Vesp., *Ant.* Veni elécta mea, et ponam in te thronum meum, quia concupívit Rex spéciem tuam.

V. Ora pro nobis, beáta *N.*

R. Ut digni efficiámur promissiónibus Christi.

Kinh chiều sau lễ

Câu đạo : — Trong thành Chúa vang lên không ngớt tiếng hòa nhạc của các người được chọn. Nơi đó các thiên thần và các tổng lãnh thiên thần ca hát ngợi khen trước tòa Chúa, alleluia, alleluia.

Chung cho một nữ trinh

Kinh chiều trước lễ

Câu đạo : — Đây là người trinh nữ khôn ngoan Chúa đã thấy tỉnh thức khi Ngài đến. Khi cầm đèn nàng đã không quên đem dầu và khi Chú-Rể tới nàng được cùng Chú-Rể vào tiệc cưới.

X — Xin cầu cho chúng tôi, thánh. . .

T — Để chúng tôi đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa.

Kinh ban mai

Câu đạo : — Hỡi bạn mến yêu, xin bạn đến đây để tôi đặt ngai tôi nơi bạn : vì vua đã say mê nhan sắc bạn.

X — Theo sau nàng đoàn trinh nữ sẽ được dẫn đến cùng vua.

T — Những nữ trinh giống như nàng cũng sẽ được dâng tiến Người.

Kinh chiều sau lễ

Câu đạo : — Quanh sườn nàng đã thắt dây lưng can đảm và nàng đã mạnh mẽ đôi cánh tay cho nên đèn nàng chẳng bao giờ tắt.

Ad Laud., *Ant.* Manum suam apéruit ínop- et palmas suas exténdit ad páuperem : fortitúi do et decor induméntum ejus, et ridébit in die novíssimo.

℣. Elégit eam Deus, et præelégit eam.

℟. Et habitáre eam facit in tabernáculo suo.

Ad II Vesp., *Ant.* Accínxit fortitúdine lumbos suos, et roborávit bráchium suum : gustávit et vidit quia bona est negotiátio ejus : non extinguétur in nocte lucérna ejus.

Chung cho một thánh nữ

Kinh chiều trước lễ

Câu đạo : — Hỡi bạn mến yêu, xin bạn đến đây để tôi đặt ngai tôi nơi bạn : vì vua đã say mê nhan sắc bạn.

X — Xin cầu cho chúng tôi, thánh. . .

T — Để chúng tôi đáng được những sự Chúa Kitô đã hứa.

Kinh ban mai

Câu đạo — Bà đã mở tay bố thí cho kẻ thiếu thốn, và đã giơ cánh tay nâng đỡ người nghèo : can đảm và danh dự là những trang sức của bà và bà sẽ vui cười ngày sau hết.

X— Chúa đã chọn bà và ban đặc ân cho bà,

T— Và cho bà ở trong đền Người.

Kinh chiều sau lễ

Câu đạo : — Bà đã thắt quanh sườn dây lưng can đảm, bà đã lấy gân cánh tay, bà đã được xem và nếm hưởng sự tốt lành của các công việc bà làm, đèn bà sẽ không tắc trong đêm...

Mục - Lục

	Trang
Tựa	3
Kinh đọc trước khi nguyện	7
Kinh đọc trước giờ nguyện	7
Kinh ban sáng	9
Ca tạ ơn (Te Deum)	31
Kinh ban mai	35
Kinh ban mai mùa Phục Si	59
Giờ thứ 6	67
Giờ thứ 9	79
Giờ thứ 12	89
Giờ thứ 15	99
Kinh chiều	109
Kinh ban tối	135

Kinh ban tối chủ nhật.....149
Mùa Chay Cả. 167
Bài hát Salve Regina..... 172
Bài hát O Lumen.....174
Kinh đọc ở buổi họp (Chapitre).....177
Tha tội chung.....183
Nhớ các Thánh và Chân Phúc trong dòng.....195

Mua nhiều hưởng giá đặc-biệt. Thư từ liên-lạc nơi :

— **L.m. ĐOÀN-VĂN-HÀM**
Xứ Lạng Sơn—Xóm Mới—Gò-Vấp — Gia-Định

— **L.m. NGUYỄN-VĂN-KHẤN**
Xứ An-Lạc — Chí-Hòa — Saigon

In tại XÃ-HỘI ẤN-QUÁN
5-7-9, Ngô-đức-Kế — Saigon
Điện-thoại : 20.861

Giấy phép số 2.058/HĐKDTƯ/PI/XB
Saigon, ngày 16 tháng 9 năm 1963